



財団法人セゾン文化財団

2000年度事業報告書
2000年4月—2001年3月

THE SAISON FOUNDATION

財団法人 セゾン文化財団

2000年度 事業報告

2000年4月—2001年3月

THE SAISON FOUNDATION

ANNUAL REPORT 2000

April 2000 to March 2001

目次

| | |
|----------------|----|
| ごあいさつ | 3 |
| 事業概要 | 5 |
| 本年度の事業について | 8 |
| 助成事業 | 11 |
| 国内助成プログラム | 12 |
| 国際交流助成プログラム | 26 |
| 自主製作事業・共催事業 | 35 |
| (セゾンシアタープログラム) | |
| 事業日誌 | 39 |
| 会計報告 | 40 |
| 役員・評議員名簿 | 42 |

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---------------------------------------|----|
| PREFACE | 4 |
| PROGRAM OUTLINE | 6 |
| ABOUT THE PROGRAMS FOR 2000 | 9 |
| GRANT PROGRAMS | 11 |
| National Grant Programs | 12 |
| International Grant Programs | 26 |
| SPONSORSHIP & CO-SPONSORSHIP PROGRAMS | 35 |
| (Saison Theater Program) | |
| REVIEW OF ACTIVITIES | 39 |
| FINANCIAL REPORT | 40 |
| BOARD OF DIRECTORS AND TRUSTEES | 43 |

世紀が変わって世の中は大きく動きはじめました。しかし、その変化の本質は何か、どこへ向かってどう変わろうとしているのかについてははっきりしていないように思われます。

それは先行性を持っているはずの芸術文化が産業社会の技術の進歩、それがもたらす社会の情報化、経済のグローバリゼーションの渦に捲きこまれて、自らの在り場所を見失っているからではないでしょうか。

ことに我が国の混迷がひどいのは、思想を失った経済の発展のなかで人間の姿が分からなくなり、世の中が利益ばかりを追求するようになってしまったからのようです。その原因は、国家目標の消滅のせいでも、たてまえばかりを重んじる民主主義の影響のためでもありません。

我が国の場合には、文化芸術の創造力の衰退が社会や人々の考え方の混乱の大きな原因になっていると思われます。

いかに多くの才能がポピュリズムに目を奪われ、創造者としての役割を忘れ、現実への挑戦の意志を放棄しているかを考える時、衰亡の兆が現れていると感じる人も少なくないようです。

ここには我が国の現代の芸術が伝統という創造の土壌から切り離されている問題が大きく作用しているのかもしれません。また、歴史意識の不在も大きな原因でしょう。

今こそ、我が国においてモダニズムとは何であったかを自らの問題として考えてみるべき時期ではないかと思われます。今の状態は、かつてファンズムの台頭の危機にパリにジッド、マルロー、ムージル、ブレヒト、プロッホ、パステルナークら38カ国の芸術家が「文化の擁護」と呼ばれる国際会議を開いた1935年に似ているような気も致します。

私どもセゾン文化財団は微力ではありますが、創造的な活動への支援を通じて少しでも芸術の活力の復活の一端を担っていければと考えています。

今後とも、皆様のいろいろな御意見を伺い、御理解をいただいて、意味のある仕事をしてまいりたいと考えております。

2001年10月

財団法人 セゾン文化財団

理事長 堤 清二



Preface

The world has begun to make a dramatic change with the turn of the century. Yet, the real meaning of this transformation, or the direction it is headed to and the form it will take remain vague.

This uncertainty comes from the fact that art and culture - which ought to be the forerunners of our times - have lost their place in the world by being caught up in the maelstroms of the information-oriented society and the globalization of economics, which are two elements that have derived from the progress of technology within the industrial society.

The turmoil in Japan is particularly dreadful because the image of humanity is blurred in an economy bereaved of thought, and its people are only interested in the pursuit of profits. The cause of such disorder is neither the disappearance of the nation's goals nor the effects of a democracy in which superficiality is valued.

In the case of Japan, the degradation of creativity within culture and art is the root of confusion within society and among the people.

Quite a few individuals feel the signs of such decline are evident when think of how many gifted artists are being mesmerized by populism, forget their roles as creators, and abandon the will to challenge reality.

Perhaps the disconnection between our country's contemporary arts and tradition - the fertile soil of creativity - is the reason behind this problem. The absence of historical consciousness might also be another principal factor.

Thus, the time has come for us to contemplate the meaning of modernism in this country as one's own problem. One can say that the present situation is somewhat similar to that of 1935 when Gide, Malraux, Musil, Brecht, Broch, Pasternak and other artists from thirty-eight countries who felt the threat of the rise of fascism gathered in Paris to hold the International Congress of Writers for the Defense of Culture.

Although the abilities of the Saison Foundation are limited, we hope to assist the restoration of the vitality of art as much as we can by supporting creative activities.

We look forward to continue hearing your opinions and receiving your encouragement so that we can make a difference in the present and in the future.

October 2001

Seiji Tsutsumi
Chairman
The Saison Foundation

助成事業

国内助成プログラム

1. 現代演劇・舞踊助成——創造環境整備

ワークショップ、会議、シンポジウム等

演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流など芸術創造を支える環境の整備を目的とした助成プログラム。ワークショップ、会議、シンポジウム等の企画に対し、企画経費の一部を助成(50万円～300万円)し、審査のうえ会場として森下スタジオを提供する(スタジオ提供のみの場合あり)。原則として同一テーマ／企画の継続助成は3年間を限度とする。2000年度は特に次の企画を重視：

- 演出家、俳優、振付家、ダンサー、制作者、技術スタッフ等の技術向上を目的とした人材育成ワークショップ
- 観客数の拡充
- 地方巡回公演のシステム作り
- 批評活動の活性化

アーツマネジメント留学・研修

国際的視野を持つアーツマネジャーの養成、日本でのアーツマネジメント教育の普及を目的とした海外への留学・研修に対し、100万円を上限として留学資金の一部を助成する。対象は下記のすべての条件を満たしている者とする。

- 演劇・舞踊関連の芸術経営／運営の専門家として3年以上の職歴があること
- 海外の専門教育機関への留学、あるいは劇場・芸術団体への3ヵ月以上の研修が内定していること
- 帰国後に留学の成果を活かし、国内の演劇・舞踊の振興に寄与する意欲と長期的展望を有すること
- * 応募者によっては米国コロンビア大学ティーチャーズカレッジ(大学院)アーツアドミニストレーションプログラムへ1年間派遣する。

調査研究

芸術支援を巡る議論を活発化させるために、以下のテーマの研究を重視する。

- 〈I〉わが国の現代演劇・現代舞踊界を活性化させるための政策提言
(2年間研究、計300万円)
- 〈II〉ケーススタディ：舞台芸術の質的向上／革新に対してどのような支援策が過去に有効であったか(1年間研究、100万円)
- 〈III〉ケーススタディ：世界をリードする現代演劇・現代舞踊界の才能はどうのうにして育まれたか(1年間研究、100万円)

2. 現代演劇・舞踊助成——芸術創造

芸術創造活動Ⅰ

演劇界・舞踊界での活躍が期待される若手の芸術家／芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費の一部(2000年度実績:400万円／件)を原則3年間継続助成し、希望者には稽古場として森下スタジオを提供する。対象は下記すべての条件を満たしている個人または団体とする。ただし、個人の場合は、将来団体の設立を目標としていることを前提とし、プロデュース団体の場合は中心となる芸術家(演出家、脚本家、振付家)が固定していることを条件とする。

- 申請時点で過去3回以上の公演実績がある
- 活動歴が10年未満
- 1999年度の支出規模が400万円以上である

芸術創造活動Ⅱ

国際的な活躍が期待される芸術家／芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費の一部(2000年度実績:600万円／件)を原則3年間助成し、希望者には森下スタジオを提供する。対象は「芸術創造活動Ⅰ」の助成期間を終了した者に限定。

■ 特別助成【非公募】

国内における現代演劇・舞踊以外の芸術・文化分野の活動を支援。

国際交流助成プログラム

1. 知的交流

現代演劇・舞踊助成——知的交流活動

日本の現代演劇・舞踊芸術に関する会議・シンポジウムの開催、翻訳出版などを通した日本文化の紹介、および異文化理解を目的とした個人研修に対する助成プログラム。対象者には企画経費の一部を助成(50万円～300万円)し、希望者には会議等の会場として森下スタジオを審査のうえ提供する。

翻訳出版助成【非公募】

日本の社会科学・人文科学や文学に関する文献を海外に継続的に紹介する活動および関連事業に対して資金援助する。

2. 芸術交流

現代演劇・舞踊助成——共同創造・公演活動

演劇・舞踊芸術の国際交流を通した創造活動の活性化、ならびに日本の舞台芸術の国際化を目的とした国内外の芸術家による共同創造事業および海外／招聘公演、あるいはその過程で行われるワークショップ等に対し、企画経費の一部を助成(100万円～500万円)する。希望者に

は公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを審査のうえ提供する。対象は、公演の主体となる芸術家／芸術団体、または企画をプロデュース／マネジメントする個人／団体。ただし、海外の芸術家／芸術団体が日本で公演を行う場合は、日本側の受け入れ先が確定していることを条件とする。特に日本の現代演劇・舞踊の紹介に継続的に取り組もうとする非営利機関との共同創造事業を優先的に支援する。

芸術交流活動【非公募】

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術創造活動、日本文化紹介事業、フェローシッププログラム等に対して資金を提供する。

特別助成【非公募】

現代演劇・舞踊以外の芸術・文化分野における国際交流事業を支援。

自主製作事業・共催事業(セゾンシアタープログラム)

自主製作事業としてセミナー、ワークショップ、シンポジウムの主催、ニュースレターの刊行などを行う。

共催事業「セゾンシアタープログラム」では、現代演劇・舞踊の創造過程を支援し、かつ日本の舞台芸術界を活性化させるために非営利団体等と協力して創造性ある企画を実施。

GRANT PROGRAMS

The grant-making activities of the Saison Foundation consist of (I) national grant programs designed to activate the fields of contemporary Japanese theater and dance, and (II) international grant programs intended to promote mutual understanding between Japan and other nations through intellectual and artistic exchange projects.

I. National Grant Programs

1. Contemporary Theater and Dance—Creative Environment Improvement Grant Program

For Workshops, Conferences, Symposia, etc.

This program supports workshops, conferences, symposia, and other projects that are conducted to improve the infrastructure of the contemporary Japanese theater and dance community. Grants range from ¥500,000 to ¥3,000,000. Priority use of the Foundation's rehearsal facilities in Tokyo (Morishita Studio) may be awarded instead of grants depending on the nature of the project.

For the year 2000, the Foundation invited projects with the following purposes in particular:

- Training workshops for improving directing, acting, choreographing, dancing, administrating, and technical skills
- Audience expansion
- Touring systems for regional areas in Japan
- Encouragement of performing arts criticism

For Arts Management Studies

This category within the program assists Japanese performing arts professionals to go abroad and study arts administration at universities or other educational institutions, or to undertake internships at performing arts organizations outside of Japan by awarding scholarships up to ¥1,000,000. In some cases, the Foundation may decide to award a specific annual scholarship to attend the Program in Arts Administration at Columbia University's Teachers College in New York.

Commissioned Research Projects

The Foundation encourages the following research projects:

- I. Policy proposals to stimulate and enhance contemporary theater and dance in Japan (¥3,000,000 for a two-year research project)
- II. Case studies of effective support policies in the history of performing arts (¥1,000,000 for a one-year research project)
- III. Case studies of how the talents of leading artists in the field of contemporary theater and dance were developed (¥1,000,000 for a one-year research project)

2. Contemporary Theater and Dance—Artistic Creativity Enhancement Grant Programs

The aim of this operating support program is to allow artists and/or companies to concentrate on their artistic work by awarding long-

term grants of between three to six years and priority use of Morishita Studio for rehearsals. Grants are given to young and promising Japanese theater and dance artists/companies (Program I), and to those among the more mature generation who are expected to widen their sphere of activity on the international platform in the near future (Program II).

Artistic Creativity Enhancement Grant Program I

This program awards grants and priority use of Morishita Studio for three consecutive years as a rule to promising Japanese theater and dance artists/companies with an active history of less than ten years and whose expenditures for the previous fiscal year were or are expected to be over ¥4,000,000. Individual artists are required to establish an organization in the near future. In 2000, grantees of this program were awarded ¥4,000,000 each.

Artistic Creativity Enhancement Grant Program II

Grants and priority use of Morishita Studio are awarded for another three years as a rule to grantees chosen among the companies who have completed the above program. In 2000, a grant of ¥6,000,000 was awarded to each grantee of this program.

■ Special Project Support Grant Program (designated fund program)

This program awards grants to cultural or artistic projects belonging to fields other than contemporary theater or dance.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

II. International Grant Programs

1. Intellectual Exchange Programs

Contemporary Theater and Dance—Intellectual Exchange Grant Program

The Contemporary Theater and Dance - Intellectual Exchange Grant Program supports conferences, symposia, translation/publication and other related projects that improve the visibility of contemporary Japanese theater and dance within the international performing arts community. Grants ranging between ¥500,000 to ¥3,000,000 and priority use of Morishita Studio are awarded. The program also assists artists who plan to conduct travel projects to acquire a deeper understanding of other cultures.

Translation/Publication Project Grant Program (designated fund program)

Financial support is provided to translation and publication projects of Japanese social science and humanities literature and to other activities related to these areas.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

2. Artistic Exchange Programs

Contemporary Theater and Dance—Collaboration and Performance Grant Program

The aim of this program is to stimulate creative activities based on international exchange and to promote Japanese performing arts on a global scale. The program awards grants ranging between ¥1,000,000-¥3,000,000 and priority use of Morishita Studio to international collaboration projects and performances, and/or workshops held during the process of such activities. Artists/companies organizing collaboration projects or performance tours, or individuals and organizations involved in the production and/or management of the above projects are eligible to apply to this program. Artists/companies based outside of Japan who are planning to conduct a tour in Japan are required to find a Japanese host organization before submitting an application. Priority will be given to collaboration projects with not-for-profit organizations outside of Japan that are committed to working with and presenting contemporary Japanese theater and dance artists/companies.

Artistic Exchange Project Grant Program (designated fund program)

This designated fund program supports activities conducted by not-for-profit organizations outside of Japan with a continuous partnership with the Saison Foundation, including creative work by artists/companies, projects with the aim to familiarize Japanese culture to other nations, and fellowship programs.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

Special Project Support Grant Program (designated fund program)

This program provides support to international cultural exchange projects belonging to fields other than contemporary theater or dance.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

SPONSORSHIP AND CO-SPONSORSHIP PROGRAMS

Apart from making grants, the Saison Foundation sponsors and organizes seminars, workshops, and symposia, and publishes a quarterly newsletter.

In order to support and enhance the creative process within contemporary theater and dance and to stimulate the performing arts scene in Japan, the Saison Foundation also organizes creative projects by working with artists/companies, not-for-profit organizations, and other groups under its co-sponsorship program known as the Saison Theater Program.

■ 本年度の事業について

片山正夫
事務局長

舞台芸術を継続的に支援していくとするとき、その支援先としては、大きく3つが考えられる。ひとつは個々の芸術家や芸術団体である。当財団では1992年に、劇団やダンスカンパニーへの運営助成を開始した。これが拡大発展した芸術創造プログラムは現在、当財団の助成活動の中核をなしている。このプログラムはプロジェクト助成でないという意味では新しいものであったが、創造行為を行う当事者に助成するという点からいえば、(少なくとも日本では)オーソドックスなものであった。

ふたつめに考えられるのは、芸術活動をさまざまな角度から支援する団体、いわゆるサービスオーガニゼーションを支援対象とする方法である。これは、芸術活動に対しての間接的な支援といえる。米国の例などを見ると、このようなアプローチも芸術の活性化に有効であるかに思えるが、残念ながら日本では、観客側の互助組織である鑑賞団体を除けば、その種の非営利団体が未発達である。当財団が、**Japan Contemporary Dance Network (JCDN)** 設立準備室のようなネットワーク型組織の立ち上げに対し助成を行ってきた(本年度が3年度目で最終年度)のは、まずはそのようないくつかの団体が活動を開始し、その重要さが認知されることが先決と考えたからである。幸いJCDNは着実に準備を進め、2001年7月にNPO法人として正式発足することとなった。

さて、考え得る支援先の3つめは、劇場である。だが、劇場への支援プログラムは周知のように日本ではほとんど存在していない。それは、日本で劇場といえば、商業的なものであるか、単なる貸し劇場であるか、そうでなければ国や自治体、企業によって事実上直営されているものであつたがために、民間で、営利を目的とせず、自らプロデュースを行う独立した機関としての劇場という概念が、一般に希薄であったことによる。そのため、劇場自体が支援の対象であるという発想が生まれにくかったのである。

しかし将来の芸術活動の振興を展望するとき、明確な芸術的指針をもち、作品の創造・公演のみならず、人材育成、研究、教育、普及に至るさまざまな機能をもった非営利劇場が、日本でも重要な役割を担っていくであろうことは、十分予見できることでもある。もしそうであるなら、そういった劇場の運営に対する安定的な支援のあり方が模索される必要があるだろう。

当財団はそのような認識から、若手舞踊家に場と機会を提供し続けている3つの小スペースーセッションハウス(東京)、STスポット(横浜)、トリイホール(大阪)に対し、本年度より3年間を目処に助成を行うことにした。助成規模も小さく、したがって運営支援というより各々のスペースが独自に行う若手育成プログラムへの部分的助成に過ぎないのが実状であるが、劇場に対する支援に目が向けられることへの、ささやかな嘴矢となればと願っている。

また、本年は、自主事業として継続的に開催している制作実践セミナーに加えて、他団体との提携による共催事業を、数件実施した。

当財団ではこれまで、本来の趣旨である助成活動を、助成金の交付

のみに限定して考えるのではなく、場や機会、さらには情報やノウハウの提供を通じた包括的なものとして捉え、活動を行ってきた。今回、開館以来森下スタジオの一部を収益事業として賃貸していた契約が終了し、全館を財団のプログラムのために使用することとなったのを契機に、特にこれまでの助成活動から派生したいくつかの重要な事業については、通常の助成とは別枠の支援活動とし、外部と積極的な連携を図りつつ財団の関与を深めていく方針とした。

森下スタジオはもともと演劇・ダンスの稽古場であり、本格的な公演活動を行いうるスペースではない。しかし本格的な公演会場ならば、むしろ外部にいくらでも求めることができる。ワークショップによってアイデアや技術を交流させながら、じっくりと作品創造に取り組むことができ、多様な人々と対話や意見交換を重ね、ときにはクリティカルな観客の前でショウイングを行うこともできる。そういう点をこそ、このスタジオのユニークなポジショニングと考えていくべきだろう。

今後、森下スタジオはこのような特色を活かし、今まで通り稽古場であることに加えて、さまざまな共催事業の主舞台としても機能していくことになる。それら事業を通じて当財団自身もより独自性を発揮し、ネットワークを広げていけることを期待している。

当財団ではこのような取り組みをセゾンシアタープログラムと総称していることを考えている。開催場所は森下スタジオに限定するものではないが、助成プログラムの延長線にあるという基本的な考えは同じである。

なお、低金利でともすれば運営困難に陥りかねない状況の中、このように活動を発展させることができたのは、本年度より多額の寄附を寄せてくださることになった西武百貨店、西友、クレディセゾン、西洋フードシステムズ、吉野家ディー・アンド・シー、セゾン情報システムズ(2001年度より)のセゾングループ各社の力によるところが大きい。ここに心から謝意を表したい。

About the Programs for 2000

Masao Katayama

Director and Secretary-General

The act of giving continuous support to the performing arts sector involves three major areas that are in need of assistance. First, there are individual artists and companies. In 1992, our foundation began an operating support program for theater and dance companies. This evolved into the **Artistic Creativity Enhancement Grant Programs**, which are now the core of our grant making activities. At the time when we announced that we would give operating support, it was considered as being new and original since it introduced an alternative to project-only grants. Nevertheless, it was still much an orthodox means of grant making (at least in Japan) since it was designed for those directly involved with actual creative work.

Another area is the service organization community. Assisting these groups that give aid and encouragement to artistic and creative activities from various angles is an indirect but another way of supporting creative activities. Although this approach seems to be quite effective in stimulating the arts in the U.S., this is not the case in Japan, where the service organization sector is underdeveloped — perhaps with the exception of "theatergoer groups" which are mutual aid societies for audiences. In order to develop recognition towards service organizations within the Japanese society, we feel it is necessary to see that a number of such groups begin actual work and set visible examples. This is why the Saison Foundation supported the establishment of the network-oriented service organization, **Japan Contemporary Dance Network (JCDN)**, for three years from 1998 to 2000. Fortunately, JCDN made steady progress during the three grant-receiving, preparatory years, and was officially recognized as a Non-Profit Organization (NPO) entity in July 2001.

The third area that can be considered as a focus for continuous assistance is the performing space community. The fact is that support programs for this particular community have hardly existed in Japan. Since most performing art venues in this country are commercial theaters or those for hire, or national/local government-owned theaters, or those owned and operated by corporations, the concept of a theater being a private, not-for-profit, and independent medium capable of producing works on its own went unnoticed in general. Venues were simply not subject to grant making.

By observing the future of arts promotion, however, it is natural to predict that these not-for-profit spaces with crystal clear artistic guidelines and functions not only for creating and staging work but also for training, research, education, and outreach programs will play an important role even in Japan. It is evident, therefore, that a search for effective and stable ways of operational support towards theaters and performing spaces needs to be conducted.

As we became aware of this fact, we decided to offer support for three consecutive years starting from the year 2000 to three small performing spaces that have been known for offering space and opportunities to young dance artists for some time: **Session House** (Tokyo), **ST Spot** (Yokohama), and **Torii Hall** (Osaka). Unfortunately, the amount of grants which we could distribute to each of these performing spaces were so modest that they are not sufficient enough to ease the burden of operating costs and are in fact

being appropriated to partial funds for their training programs for young artists. Yet, we hope that these small grants will make a difference in shifting the attention of grant makers to such venues.

Along with our sponsorship program, which includes the **Arts Administration Seminar Series** that we have held continuously for a number of years, we also conducted a number of projects with other organizations under our co-sponsorship program during the year 2000.

Our foundation has a tradition of interpreting support in a holistic way, and instead of limiting our method of support to grant making, we have also provided assistance by offering spaces and opportunities, or information and know-how. Following the termination of a lease contract for one studio within our **Morishita Studio**, which had been in effect from opening of the Studio and one of our income sources, it became possible for us to use the whole building for our programs. Since there were a few important projects that had derived from our regular grant making activities, we then decided to develop them within a new framework of support apart from our usual grant programs. We would be directly involved in the operation of the projects and work actively in cooperation with other organizations. Morishita Studio would become a base for such projects.

Although the facilities at Morishita Studio are designed for drama and dance rehearsals and are not sufficient for full-scale performances, this is not a shortcoming. Venues that can handle full-scale performances are available elsewhere. On the other hand, there are not so many places where ideas and techniques can mingle and be exchanged through workshops; where artists can settle themselves and concentrate on their work; where they can have dialogues with various people and share views; where artists can show their work to a selected and analytical audience.

While our foundation will continue to offer Morishita Studio to our grantees as a rehearsal site, we will take advantage of the above unique aspects of the Studio and position it as the main stage of our co-sponsorship program, through which we hope to demonstrate our distinctiveness and expand our network and relationships with other organizations.

From 2000, our co-sponsorship program has been called the **Saison Theater Program**. The projects within the program, which remain as an extension of our grant programs, will be held not only at Morishita Studio but also at other venues.

Despite the seriously low interest rates in Japan which would apt to hinder our operations, the development of such a new program was possible owing to the generous contributions from the following corporations of the Saison Group which began in 2000: The Seibu Department Stores, Ltd.; The Seiyu, Ltd.; Credit Saison Co., Ltd.; Seijo Food Systems Inc.; Yoshinoya D&C Co., Ltd.; and Saison Information Systems Co., Ltd. (from 2001). The Saison Foundation is extremely grateful to these corporate donors.



International Summer School of Dance
August 2000, Morishita Studio
©Koichiro Saito

助成事業

GRANT PROGRAMS

国内助成プログラム National Grant Programs

1. 現代演劇・舞踊助成—創造環境整備プログラム Contemporary Theater and Dance—Creative Environment Improvement Grant Program

創造環境整備プログラムでは、現代演劇・舞踊界の創造基盤に関わる問題解決・改善に向けての活動を支援することを目的としている。

2000年度は、これまでのワークショップ、講演、シンポジウム、研究などの支援に加え、新しい試みとして、小スペースを運営しながら若手舞踊家の育成や現代舞踊の普及に努力している3団体への助成が決定、計15件を採択した。

東京のセッションハウス企画室は、劇場に集まる若い舞踊家たちを積極的に登用し、彼らの自主的な参画によりプログラムが運営されており、多くの才能を輩出してきた実績がある。横浜のSTスポットは、新人向けの公演プログラムには現役アーティストがアドバイザーを担当するなど、ユニークなプログラムで知られている。大阪のトリイホールにおいて運営されているDANCE BOX実行委員会は、関西のコンテンポラリーダンスの拠点として、公演会場としてだけでなく、ニュースレターの発行、ネットワーク構築や情報提供など多岐にわたる活動により、アーティストを支え、またダンスの環境や社会的認知の向上に努めている。98年度から助成を行っているJapan Contemporary Dance Network設立準備室(JCDN)は2000年度に既述の3つの小スペースを含む全国数カ所のスペースとの共同事業としてダンス巡回プロジェクトを開催し、ネットワーク作りの成果が目に見えるものとなった。JCDNは2001年3月に森下スタジオにて発足会を行い、多くのダンス関係者が集まって活発な意見交換が行われた。今後、全国的な舞踊界の活性化に大きな役割を果たしていくと思われる。

また、今年も舞踊・演劇の人材育成のワークショップが各地で開催された。ネットワークユニットDuoによる「関西若手演劇人のための英国演劇トレーニングショーケース」は質の高い内容が受講者に好評のため、今後は他地域での開催も予定されている。

その他、助成3年度目となる、慶應義塾大学アート・センターによる芸術家のアーカイブ設立事業は、一般公開に向けての準備が整いつつある。

研究助成については、助成2年度目となる「NPOを中核とする芸術振興政策」構想研究

会による研究に加え、芸術文化政策研究会による2カ年計画の「芸術創造活動支援のための税制度」に決定した。

The Creative Environment Improvement Grant Program supports projects and activities aimed to solve problems of or to improve the infrastructure that sustains Japanese contemporary theater and dance. Under this program, which awarded grants to fifteen organizations in the year 2000 including those conducting workshops, lectures, symposia, and research, a new "try out" was made this year by giving grants to three organizations that operate small performing art venues, at which they run training and development programs for young dance artists and activities to promote contemporary dance.

One performing space organization that received a grant this year was Session House Planning Office of Tokyo, which has produced many talented artists through its programs that are managed by young volunteering dance artists who were frequent visitors at its venue. Another was ST Spot of Yokohama, which is known for running unique training programs at their venue including one that offers opportunities to young artists to stage their work, with professional artists acting as advisors. Dance Box, which is based at Torii Hall in Osaka — a major venue of contemporary dance in the Kansai region — supports artists and promotes the improvement of the dance environment and its recognition within society through its activities ranging from performances to publication of newsletters, network-building actions, and information services.

Japan Contemporary Dance Network (JCDN), a service organization that our foundation has awarded grants for three years since 1998 in order to support its preparatory activities, demonstrated the outcome of its network-building efforts by launching a dance-touring project in cooperation with a number of performing spaces throughout Japan, including the three venues mentioned above. In March 2001, JCDN held a meeting at Morishita Studio to celebrate its inauguration, at which many individuals and organizations involved in dance participated and held discussions. JCDN was officially recognized as a Non-Profit Organization (NPO)

entity in July 2001, and is expected to play an active and important role in stimulating and encouraging the national dance community.

Several dance and drama training workshops were also grant recipients of this program in 2000. The workshops organized by Network Unit Duo of Kyoto entitled *Kansai Theatre Workshop 2000 — The Showcase of English Theatre Training* — was so well received by its participants for its high standard of training that it will be held in other regions in Japan in the future.

Furthermore, the Research Center for the Arts and Arts Administration at Keio University received its third and final grant in a row in 2000 for the preparation of its archives of the famed Butoh artist, Tatsumi Hijikata, which will shortly be opened to the public.

Regarding the Commissioned Research Project category within this program, the Research Group on the Planning of Arts Promotion Policies Based on Non-Profit Organizations was given a grant for its second and last year. Additionally, a new applicant called the Cultural and Arts Policies Research Group was awarded a two-year grant for a project to propose the establishment of a tax-based national funding system for the arts in Japan.

現代演劇・舞踊助成——創造環境整備プログラム
助成対象15件/ 助成総額:15,000,000円

■ ワークショップ・教育活動

ダンス普及連絡会

Tokyo/NY Dance Project “はなすからだ”
「Sarah MichelsonによるDance Workshop Sessions」

00年7月2日—19日

栃木/東京/愛知/大阪/神奈川(フォレストアリーナ/森下スタジオ/Mdeuxスタジオ/トライホール/STスポット)

スタジオ提供4日間

木佐貫ダンスオフィス

2000年度 木佐貫邦子+néo 短期集中ダンスワークショップ

00年6月9日—01年2月14日

東京(森下スタジオ)

スタジオ提供51日間

(有)シアタープロジェクト・東京

tptディレクターズ&デザイナーズ ワークショップ

00年8月1日—01年2月6日

東京(ベニサン・ピット/森下スタジオ)

1,500,000円 スタジオ提供64日間

京都の暑い夏事務局

5th International Dance Workshop Festival
“京都の暑い夏2000”

00年4月14日—5月14日

京都(関西日仏学館/東山青年の家/京都芸術センター)

1,000,000円

ネットワークユニットDuo

関西演劇ワークショップ・英国演劇トレーニング
のショーケース the Second Year

00年8月28日—01年4月1日

京都/兵庫/大阪(京都アートコンプレックス1928/
尼崎ピッコロシアター/大阪市芸術創造館/京都芸

術センター)

1,000,000円

(財)横浜市文化振興財団

ロリーナ・ニクラスによる振付家のための構成力

養成講座 (ネットワーク事業)

01年1月17日—28日

神奈川/兵庫(テアトルフォンテ/アイホール)

1,500,000円

鴻上演劇研究所/(株)サードステージ

鴻上演劇研究所・集中ワークショップ「METHOD EXHIBITION」

00年6月25日—01年3月25日

東京(森下スタジオ)

スタジオ提供14日間

■ 若手発掘・育成

DANCE BOX 実行委員会

DANCE BOX

00年4月1日—01年3月31日

大阪(トライホール/元精華小学校)

1,000,000円

STスポット(STスポット運営委員会)

STスポット・ダンスシリーズ

00年4月1日—01年3月31日

神奈川(STスポット/相鉄本多劇場)

1,000,000円 スタジオ提供10日間

セッションハウス企画室

「場」からの発信プロジェクト—ダンスの活性化と
ダンサーのステップアップのために—

00年4月1日—01年3月31日

東京(セッションハウス)

1,000,000円

■ 情報交流

慶應義塾大学アート・センター

土方翼<四季のための二十七晩>の再構築(土方

翼アーカイヴ・3) [3年計画の最終年度]

00年4月1日—01年3月31日

東京(慶應義塾大学アート・センター)

1,500,000円

Japan Contemporary Dance Network 設立準備室

現代舞踊の地方巡回公演のシステム作り[3年計画の最終年度]

00年4月1日—01年3月31日

全国

1,500,000円 スタジオ提供4日間

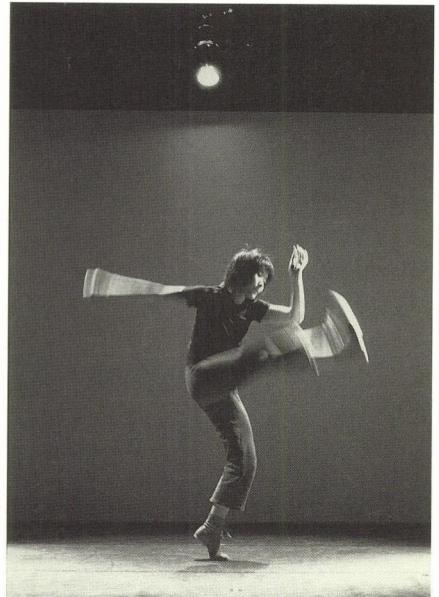
燐光群/(有)グッドフェローズ

“2.5 minutes ride”シンポジウム・ワークショップ

00年9月2日—15日

東京(紀伊國屋ザザンシアター/森下スタジオ)

1,000,000円 スタジオ提供10日間



Yuka Ogawa at the eighth Lab. 20 dance development program series at ST Spot, Yokohama, September 2000. ©Hiromi Wakui



M-Laboratory at the Session House Planning Office's dance artist development program 21 Fest Party vol.5 in April 2000, Tokyo.



A scene from Zan Yamashita's piece at Dance Box Selection IV, a dance development program organized by Dance Box Committee/Torii Hall, in June 2000, Osaka.



Workshop by British actor, writer, and director Jeremy Stockwell at the *Kansai Theatre Workshop 2000 — The Showcase of English Theatre Training* — organized by Network Unit Duo in Kyoto and in Hyogo, August-September 2000.

■ 調査・研究

「NPOを中心とする芸術振興政策」構想研究会 「NPOを中心とする芸術振興政策」の研究[2年計画の最終年度]

99年4月1日—01年3月31日

東京/ニューヨーク

1,500,000円 スタジオ提供1日間

芸術文化政策研究会

芸術創造活動支援のための税制度[2年計画の初年度]

00年4月1日—02年3月31日

東京/ロサンゼルス他

1,500,000円

Workshop/Actors Workshop

August 1, 2000 — February 6, 2001
Tokyo (Benisan Pit/Morishita Studio)
¥1,500,000 Studio Rental: 64 days

Hot Summer in Kyoto office

5th International Dance Workshop Festival
April 14 — May 14, 2000
Kyoto (Institut Franco-Japonais du Kansai-Higashiyama Seinen no Ie/Kyoto Art Center)
¥1,000,000

Network Unit Duo

Kansai Theatre Workshop 2000 — The Showcase of English Theatre Training the Second year —
August 28, 2000 — April 1, 2001
Kyoto/Hyogo/Osaka (Art Complex 1928/Piccolo Theater/Osaka Art Space/Kyoto Art Center)
¥1,000,000

Yokohama Culture Foundation

Composition & Analysis Course for Choreographers/Instructor: Lorrina Niclas
January 17 — 28, 2001
Kanagawa/Hyogo (Theatre Fonte/Itami Municipal Drama Hall)
¥1,500,000

KOKAMI /Thirdstage.inc

METHOD EXHIBITION
June 25, 2000 — March 25, 2001
Tokyo (Morishita Studio)
Studio Rental: 14 days

Contemporary Theater and Dance — Creative Environment Improvement Grant Program 15 Grantees/ Total appropriations: ¥ 15,000,000

■ Workshops and Educational Activities

Dance Community Coalition

Tokyo/NY Dance Project "Hanasu Karada" — Sarah Michelson's Dance Workshop Sessions
July 2 — 19, 2000

Tochigi/Tokyo/Aichi/Osaka/Kanagawa (Forest Arena/Morishita Studio/Mdeux/Torii Hall/ST Spot)
Studio Rental: 4 days

KISANUKI DANCE OFFICE

KISANUKI KUNIKO+néo DANCE WORK SHOP
2000

June 9, 2000 — February 14, 2001

Tokyo (Morishita Studio)

Studio Rental: 51 days

Theatre Project Tokyo

tpt Directors & Designers Workshop/Audition

April 1, 2000 — March 31, 2001
Kanagawa (ST Spot)
¥1,000,000 Studio Rental: 10 days

Session House Planning Office

Project to stimulate the dance scene and to improve the level of dancers
April 1, 2000 — March 31, 2001
Tokyo (Session House Underground Studio)
¥1,000,000

■ Communication and Data Sharing Projects

Research Center for the Arts and Arts Administration, Keio University
Reproduction of the Work of Tatsumi Hijikata - "27 Evenings for the Four Seasons" (Hijikata Archive 2) [Final year of a three-year project]
April 1, 2000 — March 31, 2001
Tokyo (Keio University)
¥1,500,000

Japan Contemporary Dance Network

Development of a touring system for contemporary dance within Japan [Final year of a three-year project]
April 1, 2000 — March 31, 2001
Nationwide
¥1,500,000 Studio Rental: 4 days

Theater Company RINKO-GUN/Good Fellows Inc.
2.5 Minute Ride Symposium & Workshops with Lisa Kron
September 2 — 15, 2000
Tokyo (Morishita Studio/Kinokuniya Southern Theater)
¥1,000,000 Studio Rental: 10 days

■ Research Projects

Research Group on the Planning of Arts Promotion Policies Based on Non-Profit Organizations

Creating a new arts policy — a dynamic challenge to empower the NPOs of Japan [Final year of a two-year project]
April 1, 1999 — March 31, 2001
Tokyo/New York
¥1,500,000 Studio Rental: 1 day

Cultural and Arts Policies Research Group

Proposal for the establishment of a tax-based national funding system for the arts in Japan
April 1, 2000 — March 31, 2002
Tokyo/Los Angeles, etc.
¥1,500,000

■ Development Projects at Performing Spaces

DANCE BOX COMMITTEE

DANCE BOX
April 1, 2000 — March 31, 2001
Osaka (Torii Hall/Former Seika Elementary School)
¥1,000,000

ST Spot

ST Spot Dance Series

国内助成プログラム National Grant Programs

2. 現代演劇・舞踊助成—芸術創造活動プログラム Contemporary Theater and Dance—Artistic Creativity Enhancement Grant Programs

芸術団体に対し複数年にわたって運営助成を行う本プログラムでは、現代演劇・舞踊界での活躍が今後期待される若手と、次段階としてさらに国際的な活躍が期待される中堅の芸術団体の育成を目的とし、芸術創造活動IとIIの2段階（原則としてそれぞれ3年間の継続助成）で、助成金の交付および森下スタジオの提供による支援を行っている。

本年度は芸術創造活動Iの助成対象者として、舞踊の**Leni-Basso**（レニ・バッソ）と**Dance Theatre LUDENS**（ダンスシアター ルーデンス）、そして演劇の**桃園会**（とうえんかい）の3団体が新たに選抜された。また昨年度芸術創造活動Iを終了したダンスカンパニーの**H・アール・カオス**が芸術創造活動IIに採択され、前年度からのI、IIの継続助成をあわせると9団体への助成を行った。

Leni-Bassoは主宰の北村明子を中心に1994年に設立された。コンピュータのシミュレーションから想を得た独自の振付方法《グリッド・システム》を用いて精力的に活動を展開しており、演劇や映像など他分野とのコラボレーションにも積極的に取り組んでいる。

Dance Theatre LUDENSは、1999年に主宰の岩淵多喜子によって設立された。岩淵は横浜ダンスコレクション2001で2つの賞を受賞し、「コンテンポラリーダンスの創作手法や方法論に習熟した、日本では数少ない若手振付家の一人」と高く評価されている。

桃園会は主宰の深津篤史を中心として1992年設立、以後毎年3-4作品を発表している。深津は1998年に『うちやまつり』で第42回岸田戯曲賞を受賞し、ごく普通の人々のうちに抱えた「深い心の闇」—欲望や屈折—を周到なせりふで描いていく作品は、謎とカオスを多く含む岩松了の劇作につながるとして「カオスの劇作家」とも評されている。

継続助成が決まったもののうち、2件が本年度で継続助成最終年度を迎えた。芸術創造活動Iを終了する**イデビアン・クルー**と**199Q太陽族**については、今後はIIの段階に再度助成申請することが可能となる。本年度の活動概要については後述のデータ編を参照されたい。

最後に、芸術団体の年間助成プログラムは1992年に始まったが、当時と現在では、芸術団体の様相もかなり変化してきている。当財団もプログラム内容をどのように対応させていくのかを検討していきたいと考えている。

The Artistic Creativity Enhancement Grant Programs, which offer operating support to theater and dance companies over a number of years in the form of grants and priority use of Morishita Studio, are divided into two levels (basically three years for each level) depending on the length of their careers. The first level, Program I, is designed to support the young generation of artists whose activities are expected to make an impact on the fields of contemporary Japanese theater or dance in the future; Program II, is for the further development of significant companies whom are expected to become active on the international platform.

In the year 2000, three companies joined the group of Program I grant recipients: dance companies **Leni-Basso** and **Dance Theatre LUDENS** and the theater company **Toenkai**. **H. ART CHAOS** completed its grant-receiving term for Program I in 1999 and was accepted to move on to Program II in 2000. As a result, a total of nine companies were awarded grants under the two programs.

Leni-Basso is a dance company that was formed in 1994 by choreographer/dancer Akiko Kitamura, who is known for her active working style along with her unique choreography method called the grid system, which was inspired by a computer simulation theory, and for collaborating widely with artists from other fields such as drama or film.

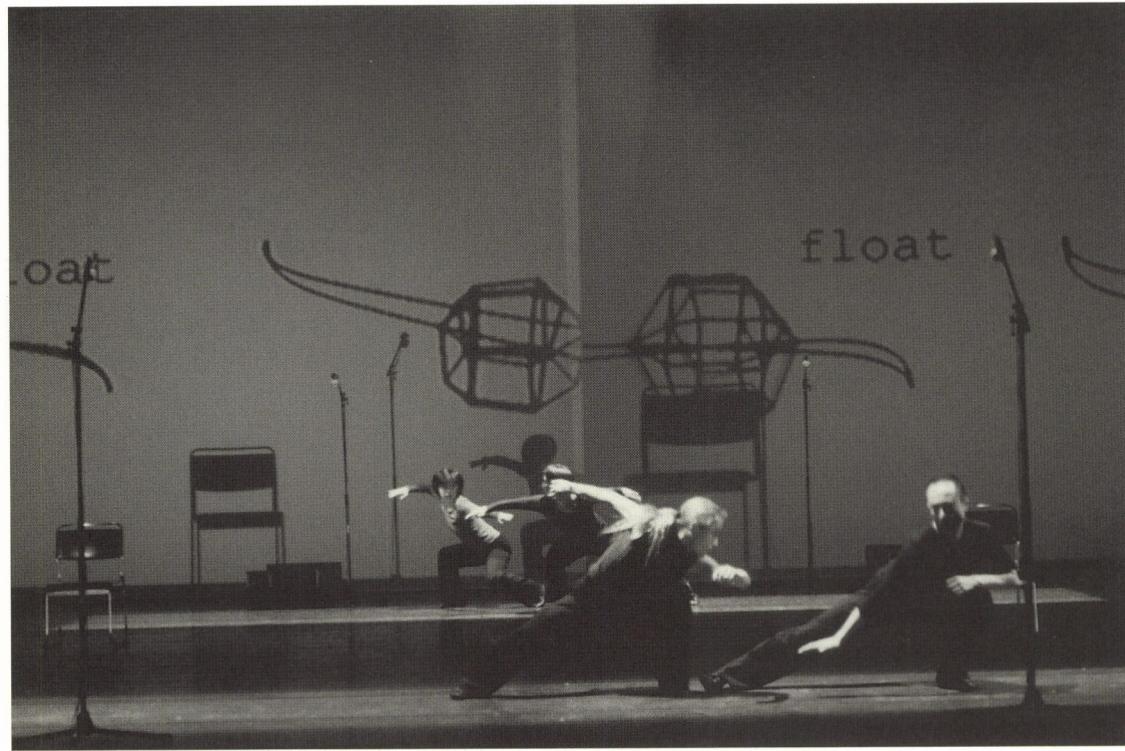
Choreographer Takiko Iwabuchi founded **Dance Theatre LUDENS** in 1999. Formally a dancer, Iwabuchi, who won two awards at the Yokohama Dance Collection 2001, has been hailed as being “one of the very few young choreographers in Japan who has a thorough and deep knowledge of the creative techniques and methodologies of contemporary dance.”

The theater company **Toenkai** was established by playwright/director Shigefumi Fukatsu in 1992 and has staged three to four works each year ever since. Fukatsu’s works

have been regarded as depicting the “deep darkness of the heart” of ordinary people and compared to the mysterious and chaotic style of the established playwright Ryo Iwamatsu. Fukatsu received the prestigious Kishida Drama Prize in 1998.

Among the group of existing multiyear grantees of Program I, **Idevian Crew** and **199Q Taiyozoku** completed their final year in 2000 and are eligible to apply to Program II hereafter.

The styles and aspects of theater and dance companies have differed greatly over the years since our foundation first began giving operating support in 1992, and perhaps it is necessary now to review our Artistic Creativity Enhancement Grant Programs so that they may keep up with the new era of performing arts.



From the premiere of *Finks*, Tokyo, February 2001. ©Ayako Nagatsuma



2000年度より
From 2000

Akiko Kitamura
©Ayako Nagatsuma

主宰: 北村明子(振付家・ダンサー)
制作: 布施龍一

artistic director: Akiko Kitamura (choreographer, dancer)
producer: Ryuichi Fuse
wildhany@kk.ijj4u.or.jp
<http://www.kk.ijj4u.or.jp/~wildhany/index.html>

■ 継続助成対象期間

2000年度から2002年度まで

■ 2000年度の助成内容

年度: 00年4月1日—01年3月31日

金額: 4,000,000円

スタジオ提供(2000年6月から2001年5月までの期間): 46日間

■ 2000年度の主な活動

【公演活動】

11月: バルト三国フェスティバル関係者向けショーケース参加、東京ダンスセレクションに参加、『ドレッド・サカー—双曲線地帯—』を上演
1月: アンクリエイティブ主催ショーケース(ジャパン・ソサエティ)に出演、『ドレッド・サカー—双曲線地帯—』を上演

2月: アートスフィア提携公演として新作『Finks』を発表

【ワークショップ】

4月: 北村明子短期集中ワークショップ

11月—: 北村明子定期ワークショップ

【その他】

7月—8月: World Dance 2000に北村明子参加(ワークショップ開催、Tokyoダンスバザールに出演、シンポジウム「ダンスという現在」参加)

8月: 芸術見本市にてブース出展、およびショーケース、ビデオ・ショーアイジング

8月—9月: 北村明子、ヨーロッパ研修実施

■ Grant-receiving term

From 2000 to 2002

■ Details on support during fiscal year 2000

Fiscal year: April 1, 2000 – March 31, 2001

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental: (between June 2000 till May 2001): 46 days

■ Major activities during fiscal year 2000

(Performances)

November: Performance at a showcase event for Baltic festival directors; performance of *dread sucker — hyperbolic zone* at Tokyo Dance Selection 2000
January: *dread sucker — hyperbolic zone* performed at the Japan Contemporary Dance Showcase organized by An Creative Inc. at the Japan Society, New York

February: Premiere of *Finks* at Art Sphere, Tokyo (Workshops)

April: Short term intensive workshop by Akiko Kitamura

November —: Serial workshop by Kitamura (Other activities)

July – August: Kitamura participates in World Dance 2000 in Tokyo and holds a workshop, performs a solo piece, and joins a symposium during the event
August: Showcase and video showing, plus company presentation at the Performing Arts Market in Tokyo

August – September: Kitamura visits Europe on a research trip



A scene from *Es*, Tokyo premiere, February 2001. ©Yoichi Tsukada



2000年度より
From 2000

主宰: 岩淵多喜子(振付家)
制作: 平岡久美 [Dance in Deed!]

artistic director: Takiko Iwabuchi (choreographer)
public liaison: Kumi Hiraoka [Dance in Deed!]
Dancindeed@aol.com
<http://members.tripod.co.jp/ludens>

Takiko Iwabuchi

■ 継続助成対象期間

2000年度から2002年度まで

■ 2000年度の助成内容

年度: 00年4月1日—01年3月31日

金額: 4,000,000円

スタジオ提供(2000年6月から2001年5月までの期間): 46日間

■ 2000年度の主な活動

【公演活動】

2月: 横浜ダンスコレクション2001にてソロ×デュオコンペティション参加、『Be』(duo version)を上演(横浜市文化振興財団賞および若手振付家のための在日フランス大使館賞を受賞)、第5回パークタワー・ネクストダンス・フェスティバルにて新作『Es』発表

【ワークショップ】

8月—11月: ワークショップ(新作のためのダンサーオーディション、リサーチを含む)

11月—1月: 期間限定公開カンパニークラス(コンテンポラリー・テクニックやクリエイティブワークショップをカンパニーメンバーが講師となって行った公開ワークショップ)

3月: 集中ワークショップ

【その他】

5月—7月: 岩淵多喜子他メンバー2名、在日フランス大使館等からのスカラーシップによりフランス研修(トゥールおよびパリの振付センターでの創作レジデンスとアトリエ・ル・モンド[モンペリエ]に参加。ショーケースにて『Be』[duo]を上演)

エ]に参加。ショーケースにて『Be』[duo]を上演)

■ Grant-receiving term

From 2000 to 2002

■ Details on support during fiscal year 2000

Fiscal year: April 1, 2000 – March 31, 2001

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental: (between June 2000 till May 2001): 46 days

■ Major activities during fiscal year 2000 (Performances)

February: *Be* (duo version) performed at the Yokohama Dance Collection 2001 and receives the Yokohama Culture Foundation Award and the French Embassy Award for young choreographers; premiere of *Es* at the Fifth Park Tower Next Dance Festival in Tokyo (Workshops)

August – November: Workshops (including auditions and research for new work)

November – January: Contemporary dance technique and creative open workshop courses by company members

March: Intensive workshop series (Other activities)

May – July: Takiko Iwabuchi and two dancers from her company participate in artist-in-residence activities at choreographic centers and workshop programs in France on scholarships from the French Embassy and other institutions



Sekai ni Ikka (One Family in the World) in Osaka, October 2000. ©Eiji Shirasawa



2000年度より
From 2000

■ 継続助成対象期間

2000年度から2002年度まで

■ 2000年度の助成内容

年度: 00年1月1日—12月31日

金額: 4,000,000円

■ 2000年度の主な活動

【公演活動】

5月—6月: 新作『どこかの通りを突っ走って』東京、兵庫公演

10月—11月: 新作『世界に一家』大阪、愛知公演
【その他】

深津篤史、アイホール演劇ファクトリーのチーフディレクターおよび伊丹想流私塾の師範を務めたほか、外部への脚本執筆・演出を担当

■ Grant-receiving term

From 2000 to 2002

■ Details on support during fiscal year 2000

Fiscal year: January 1 – December 31, 2000

Grant: ¥4,000,000

■ Major activities during fiscal year 2000

(Performances)

May – June: Premiere of *Dokoka no Toori wo Tsuppashitte* (Running Through a Street of Somewhere) in Tokyo and Osaka

October – November: Premiere of *Sekai ni Ikka* (One Family in the World) in Osaka and Aiichi (Other activities)

Writing of plays for other companies by Shigefumi Fukatsu, who also acted as chief director at Ai Hall's Theater Factory project in Hyogo and as an instructor at a drama course

主宰: 深津篤史(劇作家・演出家)
制作: 荒木千童

artistic director: Shigefumi Fukatsu (playwright,
director)
producer: Chiwaka Araki
chiwakaman@aol.com



Nishiki-goi (The Varicolored Carp), Tokyo premiere, June 2000. ©Masahiko Yakoh



1999年度より
From 1999

Hideo Tsuchida

主宰: 土田英生(劇作家・演出家・俳優)
制作: 垣脇純子

artistic director: Hideo Tsuchida (playwright,
director, and actor)

producer: Junko Kakiwaki

mono@nk.rim.or.jp

<http://www.nk.rim.or.jp/~mono/> (Japanese only)

■ 継続助成対象期間:
1999年度から2001年度まで

■ 2000年度の助成内容

年度: 00年4月1日—01年3月31日

金額: 4,000,000円

■ 2000年度の主な活動

【公演活動】

6月—9月: 新作『錦鯉』東京、大阪、兵庫、滋賀、北海道公演

2月—3月: 新作『なにもしない冬』京都、兵庫、東京公演

【その他】

土田英生による外部への脚本執筆、ワークショップ活動、劇団員によるセミナー講師等

■ Grant-receiving term

From 1999 to 2001

■ Details on support during fiscal year 2000

Fiscal year: April 1, 2000 – March 31, 2001

Grant: ¥4,000,000

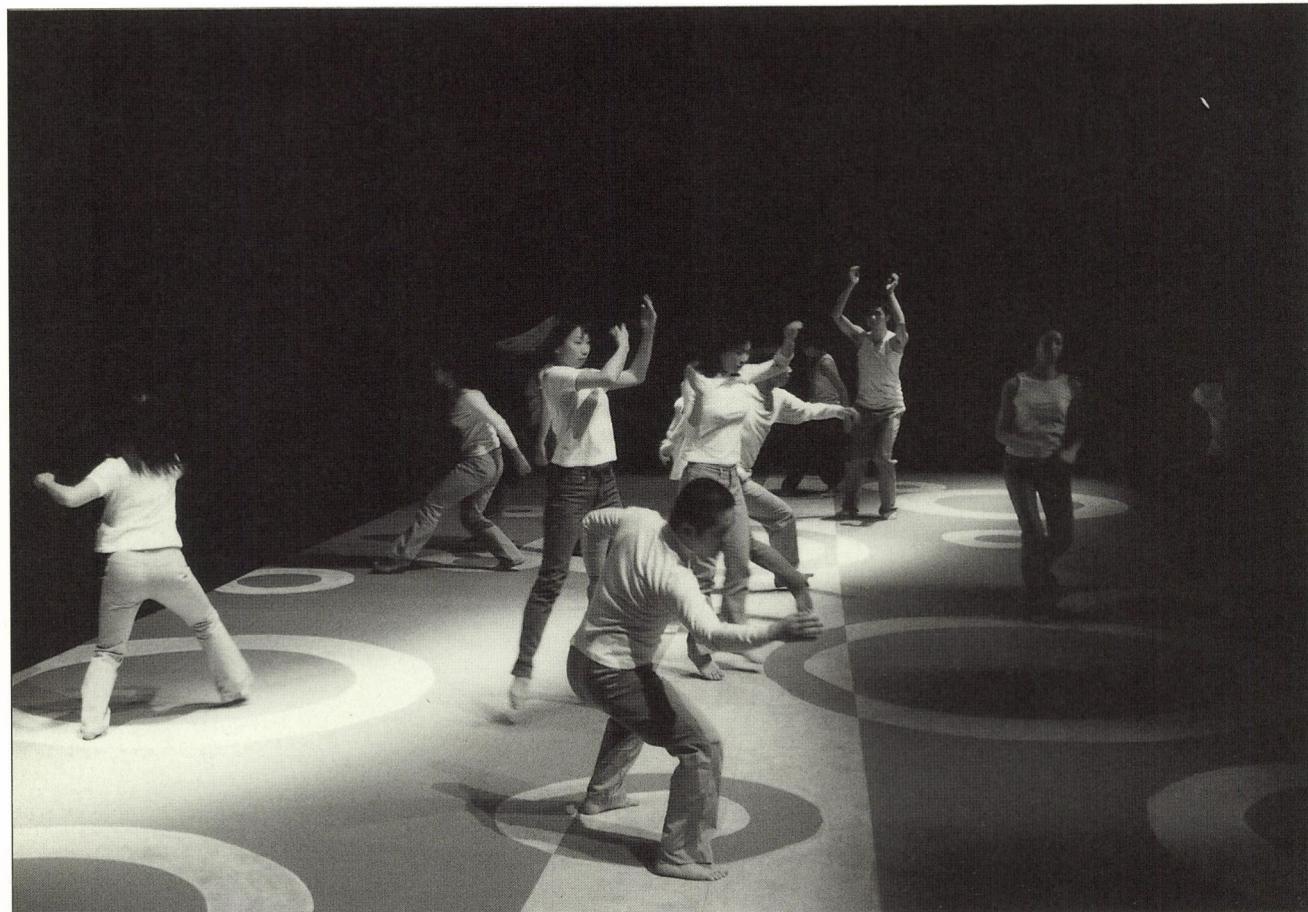
■ Major activities during fiscal year 2000
(Performances)

June – September: Premiere of *Nishiki-goi* (The Varicolored Carp) in Tokyo, Osaka, Himeji, Otsu, and in Sapporo

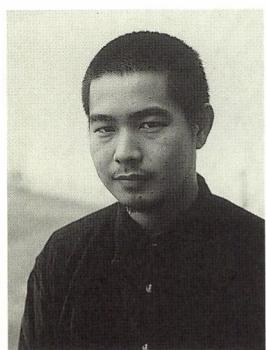
February – March: Premiere of *Nanimo shinai Fuyu* (A Winter of Idleness) in Kyoto, Hyogo, and in Tokyo

(Other activities)

Writing of plays for other companies by Hideo Tsuchida; plus a number of workshops by the company; lectures by company members



Premiere of *Furimukuto (As I Look Back)*, Tokyo, January 2001. ©Ryuta Akimoto



1998年度より
From 1998

Shigehiro Ide
©Tsukasa Aoki

主宰:井手茂太(振付家・ダンサー)
制作:岩下陽子[(有)ビューネ]

artistic director: Shigehiro Ide (choreographer, dancer)
producer: Yoko Iwashita [Bühne Co., Ltd]
buhne@bc.ijj4u.or.jp

■ 継続助成対象期間

1998年度から2000年度まで

■ 2000年度の助成内容

年度: 00年3月1日—01年2月28日

金額: 4,000,000円

スタジオ提供(2000年6月から2001年5月までの期間): 53日間

■ 2000年度の主な活動

【公演活動】

5月:『不一致』公演／ワークショップ(兵庫)

11月: 武藏大学文化祭コラボレーション公演参加(井手茂太と詩人・平田俊子さんとのコラボレーション)

1月: 新作『フリムクト』東京公演

【ワークショップ】

7月: シアタートラム主催の子供のためのワークショップ実施(東京)

8月: IDE 5Days連続ワークショップ(森下スタジオ)、環境エネルギー館にて子供のためのワークショップ実施(神奈川)

9月—12月: 青森県ワークショップ

2月—3月: 連続ワークショップおよび公演(兵庫)

■ Grant-receiving term

From 1998 to 2000

■ Details on support during fiscal year 2000

Fiscal year: March 1, 2000 – February 28, 2001

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental (between June 2000 till May 2001): 53 days

■ Major activities during fiscal year 2000

(Performances)

May: *Fuitchi* (Discord) performed in Hyogo, plus workshop

November: Collaboration with poet Toshiko Hirata at the Musashino University Festival

January: Premiere of *Furimukuto (As I Look Back)* in Tokyo

(Workshops)

July: Children's workshop by Shigehiro Ide organized by Theatre Tram in Tokyo

August: *IDE 5 Days*, a workshop series by Ide at Morishita Studio; Children's workshop by Ide at the Energy & Earth Exploratorium in Kanagawa

September – December: Workshops in Aomori

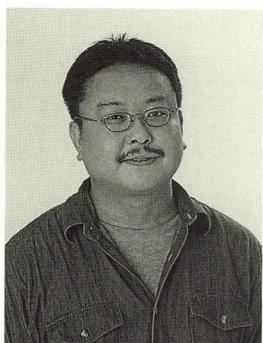
February – March: Workshop series and performance in Hyogo

199Q 太陽族 [演劇/滋賀]

199Q *Taiyozoku* [theater/Shiga]



A scene from the second act of *Gaito-geki: Bochi-bochi Ikoka* (Street Play: Well, Let's Get Goin' Then), performed at Icutama Shrine in Osaka, October-November 2000. ©Ryuzo Ishikawa



1998年度より
From 1998

Masahiro Iwasaki
©Ryuzo Ishikawa

主宰: 岩崎正裕
制作: 岸部孝子

artistic director: Masahiro Iwasaki (playwright, director)
producer: Takako Kishibe
kisibe@msj.biglobe.ne.jp

■ 継続助成対象期間

1998年度から2000年度まで

■ 2000年度の助成内容

年度: 00年1月1日—12月31日

金額: 4,000,000円

■ 2000年度の主な活動

【公演活動】

10月—11月: 新作『街踏劇 ばちばちいこか』大阪公演

【その他】

3月: トリプルメーカープロジェクトにて関西の若手2劇団との合同公演で岩崎正裕が構成/演出を担当

6月: 岩崎正裕、北村想、花田明子による短編集『なしくずしの死』大阪公演(劇団員の金田明子が演出)

ワークショップ、岩崎正裕による外部への脚本執筆・演出

岩崎正裕、日独演劇フォーラム「劇場の役割—新世紀にむけて—」にパネリストとして参加

■ Grant-receiving term

From 1998 to 2000

■ Details on support during fiscal year 2000

Fiscal year: January 1 – December 31, 2000

Grant: ¥4,000,000

■ Major activities during fiscal year 2000

(Performances)

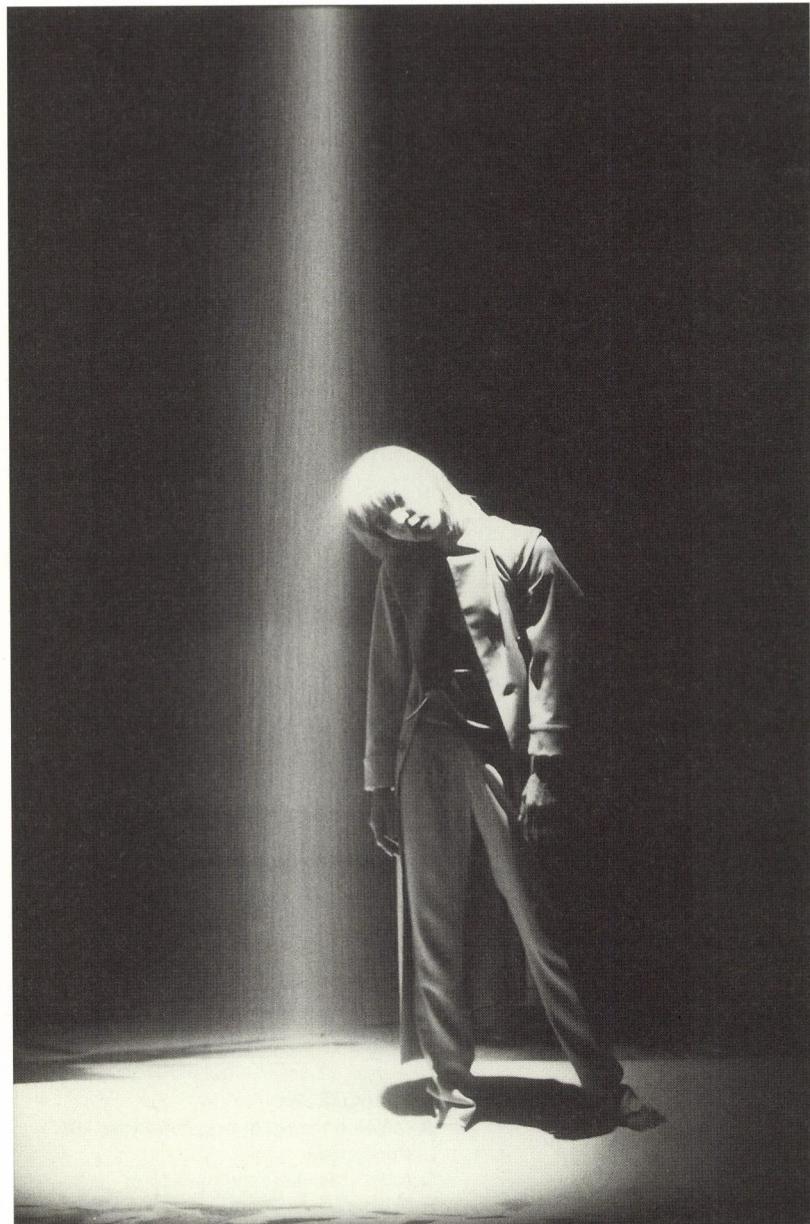
October – November: Premiere of *Gaito-geki: Bochi-bochi Ikoka* (Street Play: Well, Let's Get Goin' Then) in Osaka
(Other activities)

March: Joint performance with other Kansai region companies

June: Performance of a collection of short plays by Masahiro Iwasaki and other playwrights in Osaka

Workshops and writing/directing of plays for other companies by Iwasaki, who also participated in a Japanese-German theater forum discussion as a participant

現代演劇・舞踊助成—芸術創造活動Ⅱ
助成対象3件/助成総額18,000,000円
Contemporary Theater and Dance—Artistic
Creativity Enhancement Grant Program II
3 Grantees/ Total appropriations: ¥ 18,000,000



A scene from *Viscera of Desert*, Tokyo premiere, November 2000, featuring Naoko Shirakawa.
©Sakae Oguma



主宰:大島早紀子
制作:柏 雅弘
artistic director: Sakiko Oshima (choreographer)
producer: Masahiro Kashiwa
kashiwa@h-art-chaos.com
http://h-art-chaos.com/

H・アール・カオス/(有)東京アートファクトリー
[舞踊/東京]
H. ART CHAOS/ Tokyo Art Factory Co., Ltd.
(dance/Tokyo)

2000年度より
From 2000

■ 継続助成対象期間

2000年度から2002年度まで

■ 2000年度の助成内容

年度: 00年4月1日—01年3月31日

金額: 6,000,000円

スタジオ提供(2000年6月から2001年5月までの期間): 14日間

■ 2000年度の主な活動

【公演活動】

9月: 『春の祭典』+新作『Dolly』ドイツ・オーストリア公演(デュッセルドルフ/リンツ)、同大阪公演、新作『Ground Flowers』(ジャズピアニスト山下洋輔とのコラボレーション作品)茨城公演、『春の祭典』+『Dolly』韓国公演(ソウル)

11月: 新作『砂漠の内臓』+『Dolly』東京公演

3月: 新作『神々を創る機械』東京公演

■ Grant-receiving term

From 2000 to 2002

■ Details on support during fiscal year 2000

Fiscal year: April 1, 2000 – March 31, 2001

Grant: ¥6,000,000

Studio Rental: (between June 2000 till May 2001): 14 days

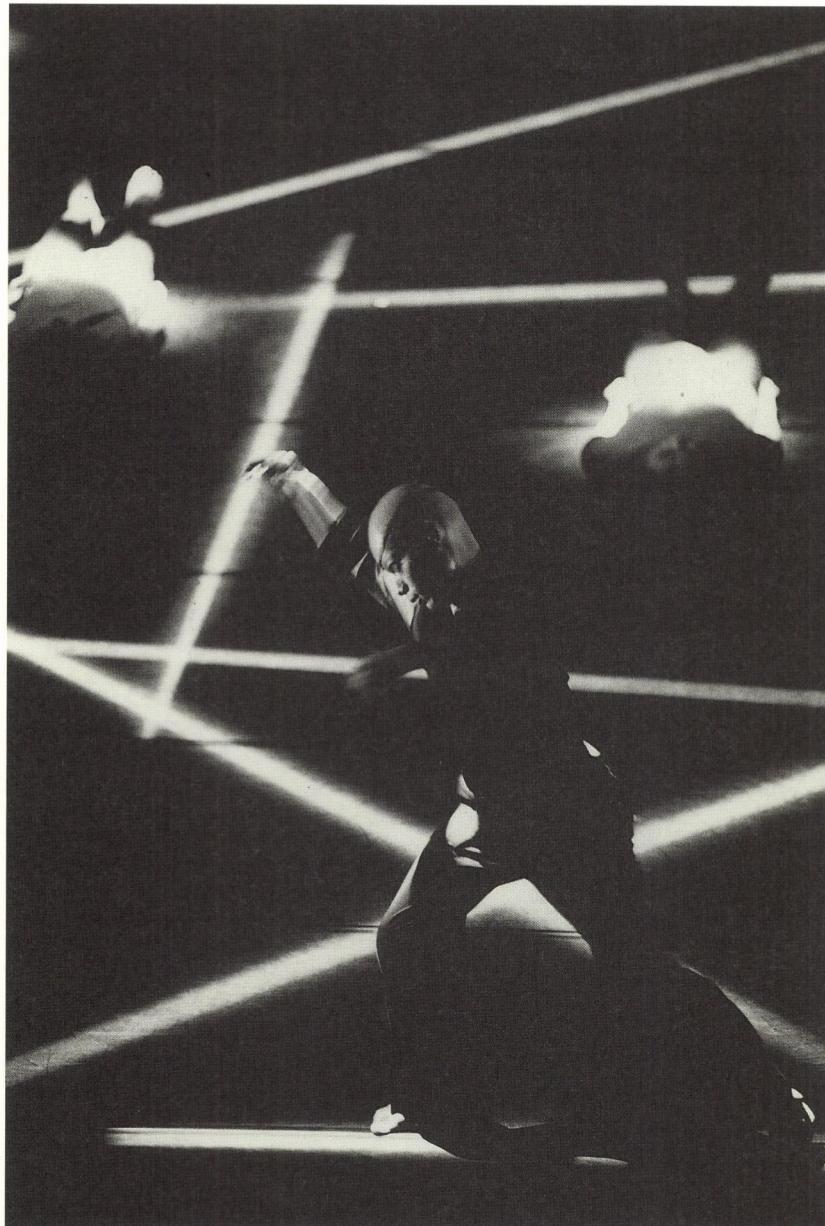
■ Major activities during fiscal year 2000

(Performances)

September: Tour of *The Rite of Spring* (*Le Sacre du Printemps*) and *Dolly* (premiere) in Düsseldorf and Linz, plus Osaka; premiere of *Ground Flowers* (a collaboration with jazz pianist Yosuke Yamashita) in Ibaraki; *The Rite of Spring* and *Dolly* performed in Seoul

November: Premiere of *Viscera of Desert* (coupled with *Dolly*) in Tokyo

March: Premiere of *Une machine à faire des dieux* in Tokyo



From the premiere of *I want to hold you*, Tokyo, July 2000. ©Osamu Awane (TES)



主宰:伊藤キム
制作:高樹光一郎[ハイウッド]
artistic director: Kim Itoh (choreographer, dancer)
producer: Koichiro Takagi [Hi! Wood]
non-t@dc4.so-net.ne.jp
<http://www.geocities.co.jp/Hollywood-Miyuki/3773/index.html>

Kim Itoh
©Nobutoshi Takagi

1999年度より
From 1999

■ 継続助成対象期間

1999年度から2001年度まで

■ 2000年度の助成内容

年度: 00年1月1日-12月31日

金額: 6,000,000円

スタジオ提供(2000年6月から2001年5月までの期間): 121日間

■ 2000年度の主な活動

【公演活動】

1月: 『生きたまま死んでいるヒトは死んだまま生きているのか?』愛知公演

2月-3月: 伊藤キム、レジデンス・ワークショップ
講師&『生きたまま死んでいるヒトは死んだまま生きているのか?』公演(秋吉台国際芸術村)

6月: 伊藤キムソロ『ひとりだけ?』/カンパニー作品『Mysterious Three』富山公演

7月: 『生きたまま死んでいるヒトは死んだまま生きているのか?』および新作『抱きしめたい』東京公演

9月: 『サリー!』および伊藤キム新作ソロ『ふたりだけ』愛知公演、『少年~少女』フランスツアー(リヨンとパリからの招聘公演)

10月: 伊藤キム、メルボルンのダンスカンパニー Chunky Moveへの振付および同振付作品『Butterfly and Me』公演(メルボルン・フェスティバル)

11月: 伊藤キム、振付作品『Me and I』が上演されるカナダ・日本ダンスパートナーシップ(CJ8)のカナダ公演に参加(トロント/モントリオール/オタワ/バンクーバー)

12月: 伊藤キム、アムステルダムにて新作『Close the door, open your mouth』振付
【ワークショップ、レジデンシー、レクチャー】

4月: オープンワークショップ+ワークショップ作品発表『循環法』(東京・森下スタジオ)、イギリス・ブライ頓にて伊藤キムによるサマートレーニング実施、からだの学校(アイコンとしての身体)に講師として伊藤キム参加(東京)

6月-7月: 世田谷パブリックシアターレクチャー
【創作の方法】「伊藤キムの場合」(東京)

7月-8月: 伊藤キム、ベイツ・ダンス・フェスティバルのレジデンシープログラムに参加(アメリカ・メイン州ベイツ大学)

12月: 伊藤キムによる広島ワークショップ
【その他】

5月: アサヒ・メセナ「TALKING vol. 3」伊藤キム
×布施英利対談(東京)

■ Grant-receiving term

From 1999 to 2001

■ Details on support during fiscal year 2000

Fiscal year: January 1, - December 31, 2000

Grant: ¥6,000,000

Studio Rental: (between June 2000 till May 2001):
121 days

■ Major activities during fiscal year 2000

(Performances and choreographic work)

January: *Dead and Alive — body on the borderline* — performed in Aichi

February – March: Kim Itoh gives lectures during a residency workshop and performs *Dead and Alive — body on the borderline* — at the Akiyoshidai International Art Village

June: Itoh's solo work *Hitordake? (Only Me?)* and company piece *Mysterious Three* performed in Toyama

July: Premiere of *I want to hold you* (coupled with *Dead and Alive — body on the borderline* —) in Tokyo

September: Premiere of Itoh's solo piece *Futaridake* (Just the Two of Us) coupled with *Sally!* in Aichi; tour of *Boys-Girls* in Lyon and Paris

October: Itoh choreographs a work for the Melbourne dance company Chunky Move entitled *Butterfly and Me*, which is performed at the Melbourne Festival

November: Itoh joins the CJ8 Canada/Japan Dance Partnership's Canadian tour in which a piece he created, *Me and I*, is performed (Toronto, Montreal, Ottawa, and Vancouver)

December: Itoh choreographs a new piece of work entitled *Close the door, open your mouth* in Amsterdam

(Workshops, residency, and lectures)

April: Open workshop and workshop performance at Morishita Studio; Itoh leads a series of workshops at the Summer Training 2000 in Brighton; Itoh lectures at the Body School in Tokyo

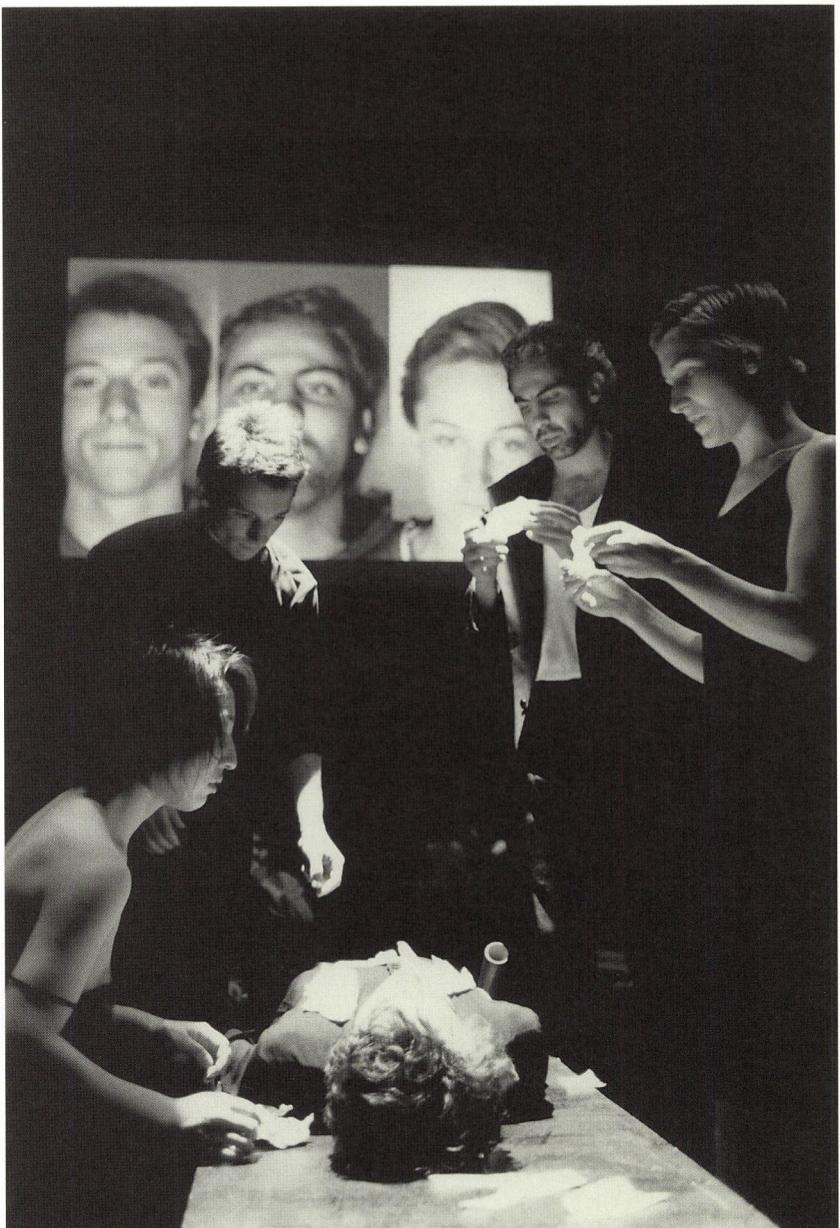
June – July: Itoh lectures at the Setagaya Public Theatre

July – August: Itoh is invited to the Bates Dance Festival's *Different Voices* residency program (Lewiston, Maine)

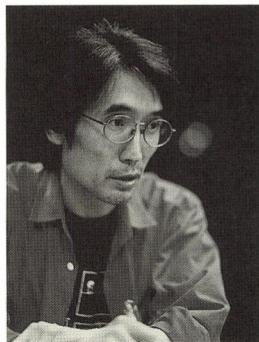
December: Workshop in Hiroshima by Itoh
(Other activities)

May: Itoh joins writer/art critic Hideto Fuse at an open discussion session

*



A scene directed by Shimizu for *Journey to Con-Fusion 2*, a collaboration project with the Melbourne performance group NYID, at Morishita Studio, July 2000. ©Katsu Miyauchi



Shinjin Shimizu
©Katsu Miyauchi

主宰:清水信臣
制作:秦 岳志

artistic director: Shinjin Shimizu (director)
producer: Takeshi Hata
gekidan@kaitaisha.com
http://www.kaitaisha.com/

1999年度より From 1999

■ 継続助成対象期間

1999年度から2001年度まで

■ 2000年度の助成内容

年度: 00年4月1日—01年3月31日

金額: 6,000,000円

スタジオ提供(2000年6月から2001年5月までの期間): 9日間

■ 2000年度の主な活動

【公演活動】

4月: 『De-Control V many many』東京公演

4月—5月: 香港Journey 2000 Festival "The Death Walk (1 Table 2 Chairs)" および "Exile on the Earth (Video Circle)" にて作品上演

5月: 『De-Control VI 自由の虜』東京公演

6月: 『De-Control VII 続S.M.3F.』東京公演

7月: メルボルンのパフォーマンスグループNYID とのコラボレーション『Journey to Con-Fusion 2』公開ワークショップおよびワーク・イン・プログレス上演(森下スタジオ)、「光の庭の子どもたちに2」にて作品上演(東京)

8月: 野外劇 "The Death Walk (1 Table 2 Chairs)" および "Exile on the Earth (Video Circle)" ベルリン公演

【その他】

7月: 笹田宇一郎ワークショップ

12月: シアターカフェ「ハイナー・ミュラー追悼の集い」など

■ Grant-receiving term

From 1999 to 2001

■ Details on support during fiscal year 2000

Fiscal year: April 1, 2000 – March 31, 2001

Grant: ¥6,000,000

Studio Rental: (between June 2000 till May 2001): 9 days

■ Major activities during fiscal year 2000

(Performances)

April: Performance Series *De-Control V - many many* performed in Tokyo

April – May: Performance of a piece created for *The Death Walk (One Table Two Chairs)* project plus the showing of a video/performance piece for the *Exile on the Earth (Video Circle)* project at the Journey 2000 Festival in Hong Kong

May: *De-Control VI — Prisoner of Freedom* performed in Tokyo

June: *De-Control VII — S.M.3F.* performed in Tokyo

July: Collaboration project with the Melbourne performance company entitled *Journey to Con-Fusion 2* held at Morishita Studio including a series of open workshops and a work-in-progress event; performance at the *Hikari no Niwa no Kodomotachi ni 2* (To the Children of the Garden

of Light 2) event in Tokyo

August: Works for the *The Death Walk (One Table Two Chairs)* and *Exile on the Earth (Video Circle)* projects performed in Berlin at the House of World Cultures

(Other activities)

July: Workshop by company actor Uichiro Fueda December: Heiner Müller memorial event held at Canvas, the company's studio in Tokyo, as part of an artist and critic lecture/symposium event series called theatre Café

*

特別助成【非公募】

助成対象1件/ 助成総額3,000,000円

Special Project Support Grant Program (national)
[designated fund program]

1 Grantee/ Total appropriation: ¥ 3,000,000

日本の音楽界に大きな影響を与えてきた團伊玖磨の55年間にわたる作曲活動を検証する神奈川芸術文化財団主催の『DAN YEAR 2000』は、膨大な数にのぼる氏の作品をほぼ1年かけて神奈川県を中心に全国で上演する大規模なフェスティバルとなった。

Kanagawa Arts Foundation held a festival entitled *Dan Year 2000* to celebrate Ikuma Dan's fifty-fifth anniversary of his career as a composer in 2000. The festival included a series of concerts and events for nearly a year in the prefecture of Kanagawa and in other major cities throughout Japan, featuring the works by one of Japan's most distinguished composers who greatly influenced Japanese music.

財団法人神奈川芸術文化財団

DAN YEAR 2000 (團伊玖磨フェスティバル)

00年6月1日—01年3月11日

神奈川／東京／群馬／大阪／岡山／福岡／北海道／岐阜(神奈川県民ホール／神奈川県立音楽堂／よこすか芸術劇場／横浜みなとみらいホール／サントリーホール、他)

3,000,000円

Kanagawa Arts Foundation

DAN YEAR 2000

June 1, 2000 – March 11, 2001

Kanagawa/Tokyo/Gumma/Osaka/Okayama/Fukuoka/Hokkaido/Gifu (Kanagawa Kenmin Hall/ Kanagawa Prefectural Concert Hall/Yokosuka Art Theatre/Yokohama Minato Mirai Hall/ Suntory Hall and other venues)

¥3,000,000



Concert featuring the opera works by Ikuma Dan, Kanagawa, October 2000.

国際交流助成プログラム International Grant Programs

1. 知的交流プログラム Intellectual Exchange Programs

現代演劇・舞踊助成—知的交流活動プログラム

国際会議・シンポジウムの開催、翻訳出版などを通じて日本の現代演劇・舞踊芸術の国際化を促進する事業に対して助成をする本プログラムでは、第3回アジア女性演劇会議、および昨年度に引き続き日本劇作家協会による「現代日本の劇作第3巻」の翻訳出版に助成を行った。

前者は92年に開催された第1回アジア女性演劇会議に続く2回目の日本開催となる。今回は国際交流基金フォーラムと森下スタジオの2会場を使い、女性と演劇を中心に、歴史、家族、社会、現在についてのシンポジウムが開催されたほか、各国からの参加者の作品リーディング、パフォーマンス、ワークショップなども併催された。時代をとらえる切り口としての「アジア」と「女性」について、異なる背景をもつ参加者たちによる真摯な議論が展開され、熱心な聴衆を集めた。開催を2ヶ月後に控えた時期に、本会議の実現に向けて力をつくしてきた実行委員長の如月小春が急逝されたことはまさに残念なことであった。会議の成功が彼女の入念な準備と広範なネットワークに負うところが大きかったことは言うまでもない。

後者は日本の現代演劇戯曲の海外普及に向けての翻訳出版事業である。第3巻では、80年代を代表する劇作家として、市堂令、大橋泰彦、鴻上尚史、横内謙介、渡辺えり子の作品がとりあげられた。既刊の掲載作品が海外のドラマリーディングで紹介されるなど、本事業の成果も徐々に見え始めている。また、今後は英語以外の言語への翻訳紹介、インターネット上の戯曲紹介などにも活動を展開していく考えがあるということなので期待したい。

翻訳出版助成【非公募】

日本の社会科学および人文科学などに関する文献を海外に継続的に紹介する活動を支援する本プログラムでは、1999年度に引き続きドイツと中国で展開された翻訳出版事業に対して助成を行った。

ミュンヘンに拠点を置く出版社ユディツィウム社(iudicium Verlag GmbH)は、当財団の助

成を受けて1999年度より5年間にわたって日本の社会科学、人文科学の著作をドイツ語に翻訳し、シリーズとして出版している。2年度目にあたる2000年度には前年度の助成を充当して翻訳された上山春平著『日本の思想』が刊行された。また、2000年度の助成をもとに山崎正和著『柔らかい個人主義の誕生—消費社会の美学』と加藤周一著『夕陽妄語』のアンソロジーを翻訳し、2001年度中に出版する予定となっている。

北京の中国社会科学院では、1998年度より「現代日本社会科学名著」というシリーズのもとで翻訳出版活動を行っている。3年度目を迎えた2000年度には(1)初年度の助成を充当した大塚久雄著『株式会社発生史論』の翻訳が完了し(2001年度出版予定)、(2)1999年度の助成によって翻訳が進められていた丸山眞男著『現代日本政治の思想と行動』の出版準備、(3)同じく99年度の助成をもとに翻訳が進められていた宮崎義一著『複合不況』の刊行、および(4)2000年度の助成により築地悠二著『円の国際史』、奥村宏著『株式会社は何処へ行く』、金子勝著『反グローバリズム—市場経済の戦略的思考』の翻訳が行われた。

Contemporary Theater and Dance-Intellectual Exchange Grant Program

The aim of this program is to improve the visibility of contemporary Japanese theater and dance within the international performing arts community by supporting international conferences, symposia, and translation and publication projects on the subject of contemporary Japanese theater and dance. In the year 2000, the program supported the Third Conference for Asian Women and Theatre, and, for two years in a row, the translation and publication of the third volume of anthologies of contemporary Japanese plays entitled *Half a Century of Japanese Theater*, compiled by the Japan Playwrights Association.

Following the First Conference for Asian Women and Theatre in 1992, this was the second time the conference took place in Japan. During this year's conference, which was held at the Japan Foundation Forum and

Morishita Studio in Tokyo, a number of symposia on history, family, society, and the present within the context of women and theater, plus reading sessions, performances, workshops by the artists who joined the event from several countries took place. The discussions related to "Asia" and "women"—the two keywords that became reference points during the conference for finding clues in our times—among the participants from various different backgrounds were earnest and attracted enthusiastic audiences. We are sorry to note the untimely death of Koharu Kisaragi, the chairwoman of the conference who had worked hard to organize the conference, just two months before the opening of the event. The success of the conference owes much to her thorough preparations and to her vast network of friends and acquaintances.

The latter is a translation and publication project intended to introduce contemporary Japanese plays abroad. The third volume in the anthology series included the works of five artists who represent Japanese theater of the 1980s: Rei Ichido, Yasuhiko Ohashi, Shoji Kokami, Kensuke Yokouchi, and Eriko Watanabe. The efforts of this project are bearing fruit: some works that were published in English within the earlier two volumes have been introduced to audiences outside of Japan in the form of drama reading sessions. According to the Japan Playwrights Association, there are plans to consider translation into other languages apart from English and to introduce the works on the Internet.

Translation/Publication Project Grant Program (designated fund program)

As in the case of 1999, two translation and publication projects that took place in Germany and in China respectively were given financial support in 2000 from this program, which provides assistance to multi-year projects designed to introduce literature on Japanese social science and humanities to other nations.

iudicium Verlag GmbH, a publishing company based in Munich, is carrying out a five-year series to translate and publish works of social science and humanities by Japanese authors since 1999 with the support from the Saison Foundation. In the second year of the series, a book by Shumpei Ueyama entitled *Nihon no Shiso* (Thoughts

of Japan) was published under the title *Japanische Denker im 20. Jahrhundert* with the grant made by the Saison Foundation in 1999. Additionally, plans to publish two books in 2001 with the grant awarded in 2000 became concrete, namely, Masakazu Yamazaki's *Yawarakai Kojin-shugi no Tanjyo — Shohi-shakai no Bigaku* (The Birth of Flexible Individualism — Aesthetics of a Consumer Society) and an anthology of commentaries by critic Shuichi Kato entitled *Sekiyo Mouro* (Brash Words at Sunset).

Since 1998, the Chinese Academy of Social Sciences has been carrying out a translation and publication series entitled "Masterpieces of Japanese Social Science." During the third year of the series, the translation of a book by Hisao Otsuka on the history of corporations was completed with the grant made in 1998. In addition, preparations for publishing Masao Maruyama's *Thought and Behavior in Modern Japanese Politics* were made along with the publishing of *Fukugo Fukyo* (Compound Economic Depression) by Yoshikazu Miyazaki with a 1999 grant. The grant given in 2000 was appropriated for the translation of three books on economics written by Yuji Tsukiji, Hiroshi Okumura, and Masaru Kaneko respectively.

現代演劇・舞踊助成—知的交流活動プログラム 助成対象2件/ 助成総額3,500,000円

第3回アジア女性演劇会議実行委員会

第3回アジア女性演劇会議

01年2月16日—19日

東京(国際交流基金フォーラム／森下スタジオ)

1,500,000円

日本劇作家協会

現代日本の劇作第3巻(HALF A CENTURY OF JAPANESE THEATER Vol.3 Part 1)

00年4月1日—01年3月31日

東京(紀伊國屋出版)/海外

2,000,000円

翻訳出版助成【非公募】 助成対象2件/ 助成総額4,500,000円

iudicium Verlag GmbH

日本の精神文化に関する著書2冊—独語への翻訳

00年1月1日—12月31日

ミュンヘン

2,500,000円

中国社会科学院 日本市場経済研究センター

《現代日本社会科学名著》中国語翻訳出版事業

00年12月1日—01年11月30日

北京

2,000,000円

Contemporary Theater and Dance—Intellectual Exchange Grant Program

2 Grantees/ Total appropriations: ¥3,500,000

The Third Conference for Asian Women and Theatre

The Third Conference for Asian Women and Theatre

February 16 – 19, 2001

Tokyo (The Japan Foundation Forum/ Morishita Studio)

¥1,500,000

Japan Playwrights Association

HALF A CENTURY OF JAPANESE THEATER Vol.3 Part 1

April 1, 2000 – March 31, 2001

Tokyo (Published by Kinokuniya Company Ltd.)/ Worldwide

¥2,000,000

Translation/Publication Project Grant Program

[designated fund program]

2 Grantees/ Total appropriations: ¥ 4,500,000

iudicium Verlag GmbH

Translation and publication of two books on Japanese ethos into German

January 1 – December 31, 2000

¥2,500,000

Chinese Academy of Social Sciences, Japanese Market Economy Research Center

Translation of two Japanese books on social science into Chinese

December 1, 2000 – November 30, 2001

Beijing

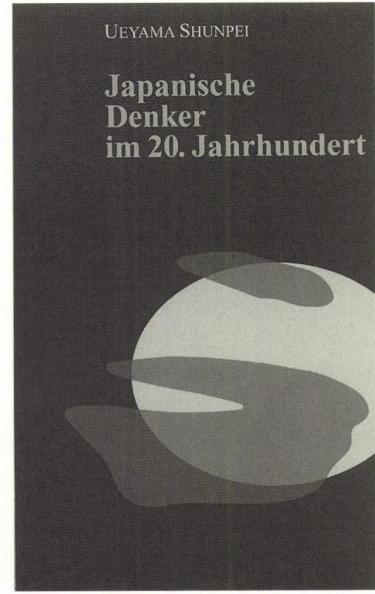
¥2,000,000



Participants in The Third Conference for Asian Women and Theatre, Tokyo, February 2001.



Dust jacket of HALF A CENTURY OF JAPANESE THEATER Vol.3 Part 1.



Cover of the book published by iudicium Verlag GmbH in 2000.

国際交流助成プログラム International Grant Programs

2. 芸術交流プログラム Artistic Exchange Programs

現代演劇・舞踊助成—共同創造・公演活動プログラム

このプログラムでは、国際間での相互理解を推進する日本の現代演劇・舞踊の海外公演、招聘受け入れ公演、国際共同創造事業に対して資金、および必要な場合には森下スタジオの稽古場を提供している。

本年度は、キューバ、ブラジル、エジプトなどの海外公演に助成したほか、フランスのリヨン・ビエンナーレ・ド・ラ・ダンスのテーマが「シルクロード」であったことを受け、何組かの日本からの参加者に助成が決定した。しかしながら、正式招聘の後に、先方の諸事情により正式参加を見合わせざるを得なくなったり、大幅な計画変更を余儀なくされたかたが多かった。幸いに、先方の尽力とカンパニーの制作者の粘り強い交渉により、当初の計画とは異なる形になったといえ、フランスでの公演を実現させることができた。国際交流の場面では、例え海外での受け入れ先が大きな機関であっても、予測不能なアクシデントが起こりやすい。今回の出来事では、国際的な場面においては臨機応変に対応できる制作者の存在が必須であることを再認識した。

また、当財団のアーツマネジメント留学助成を受けた2人の制作者がそれぞれ独立し、2つの公演を実施した。ひとつは、韓国を拠点に日韓の文化交流の制作を専門的に行う**LABO C.**。J.K.のプロデューサー、木村典子(98年度助成対象者)による日韓合同プロジェクト『SARACHI』。もうひとつは、コロンビア大学大学院奨学生、奥山緑(98年度)によるリチャード・フォアマン初来日公演『バッド・ボーイ・ニーチェ!』[リチャード・フォアマン来日公演実行委員会]である。両氏とも現地に滞在し、準備に時間をかけて満を持しての出帆である。成功裡に終了した公演をバネにますますの活躍を期待したい。

欧米での事業では、勅使川原三郎とカラスを講師に招いて実施されたロンドンのザ・プレイス(The Place)による青少年向けのワークショップがロンドン、ヘルシンキで実施された。最終的に『フラー・アイズ』という作品を創作し、芸術・教育面で成果をあげている。また、日本とベルギーの間を往来しつつAMGODというベルギーで出

会ったダンサーたちと作った多国籍カンパニーにより、両国で新作発表をした日玉浩史。nestのオランダでの共同制作『LinkAge』。盛岡在住のダンサー高橋香澄らを招いて実施されたザ・スクール・オブ・ハードノックス(The School of Hard Knocks)による日本、米国、アイルランドのアーティストとの作品、トロントのハーバーフロントセンター(Harbourfront Centre)の日本とカナダの振付家による相手国のダンサーを使った作品創作など、国境を感じさせない幅広い活動が展開している。

アジアとの事業では、シンガポールのシアターワークス(TheatreWorks)のオン・ケンセン構成、演出による戦争を題材にした『ザ・スピリット・プレイ』(クオ・パオクン作)に助成。オンは日本からパフォーマンス、美術、音楽のアーティストを招聘。戦争体験のない両国のアーティストたちが「戦争」について考える試みとして本作品をシンガポールで上演し、同様の試みを日本でも実施したいと考えている。また、アジアとの交流を独自の視点と方法でシリーズ上演している岸田理生カンパニーによる『ソラ ハヌル ランギット』(国境を越える演劇シリーズvol.17)、アジア間の舞踊家の交流促進を目的とした(株)アンクリエイティブの「リトル・アジア・プロジェクト」や(財)児童育成協会の「イースト・ドラゴン2000」など地道に継続してきた事業が成果をあげている。

それ以外に、2件のイタリア関係の公演にも助成。スタジオ・アップストーリーとロベルト・カステッロ・カンパニーによる公演[(有)ミホプロジェクト]や、Rosaゆきと演出家ジョヴァンニ・フェッリによる共同制作が上演された。

芸術交流活動【非公募】

本プログラムでは、海外の非営利団体との継続的なパートナーシップによる日本文化の紹介事業や文化交流活動を支援する。

1998年度より日本の現代演劇を米国に紹介する5ヵ年計画「ジャパニーズ・シアター・ナウ」を展開しているニューヨークのジャパン・ソサエティでは、3年度目として平田オリザ率いる青年団を招聘。同氏の『東京ノート』がニューヨーク、フィラデルフィア、ピッツバーグ、およびカナダのヴィクト

リアで上演され、また各都市において氏によるワークショップやレクチャー、観客とのトークセッションなどが行われた。なお、ニューヨーク公演の直前にニューヨーク・タイムズ紙のアーツ&レジャー欄にて平田オリザの活動に関する特集記事が掲載され、同市における3回公演はすべて売り切れとなった。

米国のメイン州ルイストンのペイツ・カレッジで実施されたペイツ・ダンスフェスティバル舞踊家派遣事業は、セゾン文化財団とアジアン・カルチャル・カウンシル等の共催による国際交流事業「トライアングル・アーツ・プログラム'97」に端を発した3年継続の事業である。滞在型ワークショップが数多く開催される「ペイツ・ダンスフェスティバル」には、米国内外から約60名の舞踊家が招待され、ワークショップ受講のほか教授、創作、発表、交流事業などの機会が与えられる。本事業の初年度にあたる今回、日本から伊藤キムが参加し、3週間にわたってワークショップを開催すると同時にソロ作品の創作・発表に携わった。(セゾン文化財団ニュースレター『viewpoint』2001年2月25日号に伊藤キムによる報告を掲載。)

日本の文化や芸術を英国に紹介するプログラムとして、ロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ日本名誉委員会と英国のロイヤル・アカデミー・オブ・アーツがロンドンで年1回共催する「日本文化の夕べ」は本年度で6回目を迎えた。今回は同アカデミーの企画展『アポカリプス——現代美術における美とホラー』にて作品が紹介された森万里子を招き、同氏によるパフォーマンスとレクチャーを開催。

中国の現代詩が日本で翻訳・紹介されつつある一方、日本の現代詩が中国で紹介される例が極めて少ないとから立ち上がった日中現代詩交流プログラムは、2000年度に北京の中国作家協会と協議を重ね、その結果日本の現代詩を紹介する単行本を刊行することが決定した。2001年度以降はその翻訳と刊行に向けて活動を行う。

日米の芸術家、学者、機関の相互交流促進のためにニューヨークのアジアン・カルチャル・カウンシル(ACC)が行っている相互的フェロー

シッププログラム「日米芸術家交流プログラム」に対してセゾン文化財団は1989年度より毎年支援を行っている。当財団からの2000年度の助成金は、同交流プログラムの2001年度の助成対象に選ばれた日本の芸術家や専門家の訪米費用に充当される。

特別助成【非公募】

本プログラムでは2000年度に現代音楽とアニメーション映画に関する2つの事業に助成した。ひとつはニューヨークを拠点に日本の現代音楽を継続的に紹介しているミュージック・フロム・ジャパン、インクが設立25周年を記念してカーネギー大ホールで開催した現代交響曲の演奏会である。細川俊夫、吉松隆、田中カレン、新実徳英、池辺晋一郎の作品が紹介された同演奏会は、このジャンルの交流に大きく貢献した事業となつた。また、ロシアアニメーション映画祭実行委員会が同映画祭の一環として開催したシンポジウムでは、ロシアのアニメーション界の第一人者ユーリー・ノルシュテインらが東京に招かれ、日本のアニメーション映画界の関係者との交流を促進した。

Contemporary Theater and Dance—Collaboration and Performance Grant Program

The Collaboration and Performance Grant Program supports projects that promote mutual understanding on an international level, such as contemporary Japanese theater and dance performances that are held abroad or performances by foreign artists in Japan, and to international collaboration projects by awarding grants and, if necessary, priority use of the rehearsal facilities at Morishita Studio.

In 2000, the Saison Foundation supported tours by Japanese companies to Cuba, Brazil, Egypt and to other countries, and also a few companies that were invited to the Lyon Biennale de la Danse, whose theme for that year was the Silk Road. After being officially invited to the event, however, some companies had to cancel their visit or change their plans vastly due to the circumstances of the organizers. Fortunately, these companies were able to perform in France in one way or the other during the 2000/2001 season with the assistance from French and Japanese organizations and with the perseverance of the Japanese companies' producers. This was lesson for all of us concerned in international exchange projects, in which unpredictable accidents can happen even if the host is a major and established organization. Moreover, it confirmed the fact that company producers who are capable of displaying resourcefulness are essential in such interna-

tional projects.

This was also a year in which two former recipients of our Arts Management Study Program in 1998, who started businesses of their own respectively after their studies, organized performance tours that our foundation supported eventually. Noriko Kimura, producer of LABO C.J.K., who works in Korea and specializes in producing cultural exchange projects between Korea and Japan, organized SARACHI, a joint project between the two nations. Midori Okuyama, who was awarded a scholarship to attend the Program in Arts Administration at Columbia University, organized the **Richard Foreman Inviting Committee**, which was responsible for bringing Richard Foreman and his company to Japan and for coordinating the production of his recent work, *Bad Boy Nietzsche!* in Tokyo. Both grant recipients visited and stayed in the cities where their artists were based at and took time to make preparations carefully, which led to the success of their projects.

A brief look at the projects supported by our foundation that took place in Europe and in the U.S.: a youth dance project in Helsinki and in London organized by **The Place** of London, which invited Saburo Teshigawara and members of his company KARAS as workshop instructors. The result of this was a new piece of work entitled *Flower Eyes*, which perfectly symbolized how this project accomplished a remarkable achievement in both artistic and educational terms. Kosi Hidama, a choreographer and dancer working in Belgium and in Japan, founded a company with artists with different cultural backgrounds he worked with in Brussels called **AMGOD**, and staged the company's new work in both countries. **nest**, the Japanese performance group, worked on a collaboration project called *LinkAge* with a Dutch dance company. There were also projects that transcended boundaries such as the one by **The School of Hard Knocks**, a New York-based dance company, which collaborated with Kasumi Takahashi and other dance artists from Morioka and from Ireland, or Toronto's **Harbourfront Centre's** collaboration project called *CJ8*, which invited choreographers and dance artists from Canada and Japan to create and stage new work.

Apart from the Korean-Japanese project mentioned above, there were other projects that involved artists from Asian countries. Our foundation supported **Theatre Works** of Singapore for their production of *The Spirits Play*, written by Kuo Pao Kun and directed by the company's artistic director, Ong Keng Sen. Ong invited Japanese practitioners from the fields of performance art, visual art, and music to this project, which required artists of the two nations who belong to a generation that never experienced war to think about it. The play was staged in Singapore,

and a similar production will be made in Japan as well. **Kishida Rio Company**, which has been conducting a series of works created from a unique approach to collaboration projects with Asian countries, staged a new production entitled *Sora Hanel Langit*. Multi-year projects that have been held steadily and on a constant pace such as *An Creative's Little Asia Dance Exchange Network*, and *The Foundation for Child Well-being's East Dragon 2000* also contributed to enhancing exchange and communication among Asian dance artists.

Furthermore, there were two projects that involved Italian artists: the collaboration performances in Tokyo by the Milan-based film design group **Studio Azzurro** and **Compagnia di Roberto Castello** of Lucca coordinated by **Miho Project**, and a joint production by Japanese dance artist **Yuki Rosa** and Italian director **Giovanni Ferri**.

Artistic Exchange Project Grant Program (designated fund program)

This program awards grants to artistic activities conducted by non-profit organizations outside of Japan with a continuous relationship with the Saison Foundation, and to projects intended to introduce Japanese culture to other nations and areas.

The third year of "Japanese Theater NOW," the **Japan Society's** five-year series to present Japanese contemporary theater to North American audiences, featured Oriza Hirata and his company **Seinendan**. The New York-based Society organized a tour of Hirata's *Tokyo Notes* in New York, Philadelphia, Pittsburgh, and Victoria, Canada, during which workshops and lectures by Hirata, and post-performance discussions in which the playwright and director participated were held. In prior to the company's first performance in the U.S., *The New York Times* carried an article on Hirata entitled "Showing the Quiet Profundity of Ordinary Life" in its Arts and Leisure section (October 22, 2000) which contributed to the Society's efforts in selling out all three performances in New York.

The **Bates Dance Festival's** international visiting artists program entitled *Different Voices* began a new three-year program in 2000 that would invite Japanese dance artists to the annual festival in extension of the 1997 Triangle Arts Program, a cultural exchange program in dance that was initiated by a number of organizations including the Asian Cultural Council and the Saison Foundation. Choreographer and dancer Kim Itoh was invited to participate in the first year of the program. During his three-week residency at Bates College in Maine, Itoh held workshops while working on a new solo piece which he performed at the end of his stay.

An annual program organized by the

Japanese Committee of Honour of the Royal Academy of Arts and the Royal Academy of Arts, London, to introduce Japanese culture and art to British audiences called *Japanese Cultural Evening* was held for the sixth time this year. This year's event featured a short performance and lecture by Mariko Mori, the contemporary visual artist whose work was included in the *Apocalypse - Beauty and Horror in Contemporary Art* exhibition at the Royal Academy.

While there are examples of contemporary Chinese poetry translated into Japanese and published here, contemporary Japanese poetry has rarely been introduced to Chinese readers. The Committee of Sino-Japanese Contemporary Poetry Exchange Program was established to improve the situation, and from the discussions that took place in 2000 between its committee and the Chinese Writers' Association in Beijing, the publishing of an anthology of contemporary Japanese poetry was decided. Preparations for translation and publication will begin from 2001.

The Saison Foundation has supported the Japan-United States Arts Program of the Asian Cultural Council (ACC) each year since 1989. The grant from the Foundation made in 2000 will be appropriated to the travel expenses of Japanese artists and specialists who have been awarded opportunities to visit the U.S. as grant recipients of the ACC's interactive fellowship program in 2001.

Special Project Support Grant Program (designated fund program)

Contemporary music and animated film projects were given support from this program this year. *Music From Japan, Inc.*, a New York-based not-for-profit organization which has promoted contemporary Japanese music in the U.S., celebrated its twenty-fifth anniversary by holding a concert at Carnegie Hall, which featured the orchestral works by five contemporary Japanese composers — Toshio Hosokawa, Takashi Yoshimatsu, Karen Tanaka, Tokuhide Niimi, and Shin-ichiro Ikebe — and made a huge contribution to intercultural exchange within this genre of music. Furthermore, this grant program supported a symposium held during a film festival of Russian animated film in Tokyo organized by the Russian Animation Film Festival Organizing Committee, in which guests from Russia, including the distinguished animation artist Yuri Norshtein, participated and exchanged views with those working in the field of animated film in Japan.

現代演劇・舞踊助成 共同創造・公演活動プログラム 助成対象22件/ 助成総額32,100,000円

第5回アジア・パフォーマンス・アート連続展
00年7月24日—8月7日
愛知/東京/長野(夢中食堂アートスペース/キッド
アブラックホール/飯綱山荘/ネオンホール)
1,500,000円

舞踏工房若衆
第24回ジャパンウイーク・2000年キュー・バと若衆
メキシコ公演&ワークショップ
00年6月2日—13日
ハバナ/メキシコシティ(カバニヤ要塞/キュー
バ国立芸術大学/クラウストロ・デ・ソルファンア大
学/X-Teresa)
1,000,000円

岸田理生カンパニー
『ソラ ハヌル ランギット』
『国境を越える演劇
シリーズ vol. 17』
01年2月1日—4日
東京(こまばアゴラ劇場)
1,500,000円 スタジオ提供11日間

Rosaゆき
GIOCASTA DIVA ジョカスタディーヴァ
00年10月18日—25日
大阪/東京(トライホール/テルプシコール)
1,000,000円

山田せつ子
山田せつ子ブラジル公演
01年1月27日—2月3日
サンパウロ/クリチバ(SESCコンソラソン・アン
シェッタ劇場/シアトロ・グアイラ文化センター内)

サルバドル・フェランテ・グアイリンニヤ劇場)
1,500,000円

パパ・タラフマラ
パパ・タラフマラ 海外ツア 2000
01年1月10日—3月5日
台北/パリ(台北社会教育会館/パリ日本文化会
館)
2,000,000円 スタジオ提供26日間

ク・ナウカ シアターカンパニー
「天守物語」エジプト・カイロ公演
00年9月5日—7日
カイロ(カイロ・オペラ・ハウス野外劇場)
2,000,000円 スタジオ提供22日間

財団法人児童育成協会
Asia Dance Showcase 2 EAST DRAGON
2000
00年6月27日—29日
東京(青山円形劇場)
1,000,000円

モスクワユゴザーパド劇場招聘実行委員会
モスクワユゴザーパド劇場日本公演
00年9月17日—10月24日
滋賀/愛知/大阪/京都/奈良/東京他(栗東芸術文
化会館/愛知勤労会館/エルシアター/京都会館/
奈良県文化会館/アートスフィア他)
1,000,000円

有限会社ミホプロジェクト
スタジオ・アッズーロ十ロベルトカステッロカンパ
ニー “Il fuoco, L'acqua, L'ombra 炎、水、影”
00年11月26日—30日
東京(国際交流基金フォーラム)
2,000,000円



Kishida Rio Company's *Sora Hanel Langit*, Tokyo, February 2001.



Workshop by Setsuko Yamada (right) in São Paulo, January 2001, during her tour of Brazil.



A scene from *Bad Boy Nietzsche*, written and directed by Richard Foreman, Tokyo, November 2000. ©Katsu Miyauchi

リチャード・フォアマン来日公演実行委員会
リチャード・フォアマン初来日公演『バッド・ボーイ・ニーチェ!』
00年11月16日-19日
東京(新宿パークタワーホール)
2,000,000円

The School of Hard Knocks
Reverse Psychology: Agenda Number One:
Japan: Act Two
00年5月1日-12月31日
ニューヨーク州レキシントン(レキシントンセンター)
1,500,000円

AMGOD
What do you want?
01年2月11日-01年5月24日
宮城/東京/ブリュッセル(仙台市青年文化センター/スフィア メックス/BSB-bis)
2,000,000円

(株)アンクリエイティブ
リトル・アジア・プロジェクト
00年10月24日-29日
東京(プランB/セッションハウス)
1,000,000円

イスラエル大使館文化部
ノア・ダールダンスグループ ワークショップと
パフォーマンス
00年7月14日-8月7日
東京/福岡/愛媛/大阪(ワークショップ: 森下スタジオ/松山総合コミュニティーセンター/トリイホール他 公演: NTT夢天神ホール/HEPホール/世田谷パブリックシアター/シアタートラム他)
1,000,000円 スタジオ提供3日間

山崎広太・ロージーコー
リヨンダンス・ビエンナーレ、山崎広太・ロージーコーと32 Janvier『緑の絹』
山崎広太・ロージーコー ダンス公演『フォアグラ』

00年9月20日-10月29日
リヨン/東京(リヨンオペラ円形劇場/ラフォーレミュージアム六本木)
2,000,000円 スタジオ提供78日間

LABO C.J.K. (Collaboration of Japan and Korea)
日韓合同プロジェクト 『SARACHI』
00年9月19日-27日
ソウル(文芸会館小ホール)
1,000,000円

The Place
STEP 2: KARAS Millennium Youth Project
00年1月24日-8月5日
ロンドン/ヘルシンキ(ザ・プレイス/リリアン・ベイリスシアター/アレクサンダーシアター/ストア他)
1,000,000円

Harbourfront Centre
CJ8 - New Movements for a New Century [3年計画の2年度目]
00年4月1日-01年3月31日
オタワ/モントリオール/トロント/バンクーバー(ナショナル・アーツ・センター/ラ・プラス・デザール/ハーバーフロント・センター/シャドボルド・センター・フォー・ジ・アーツ)
1,000,000円

TheatreWorks (Singapore) Ltd
the SPIRITS play - Written by KOU PAO KUN & Directed by ONG KENG SEN
00年8月17日-26日
シンガポール(シンガポール戦争博物館/ヴィクトリア劇場)
2,600,000円

nest
LinkAge
00年7月12日-10月8日
アムステルダム/アルメーレ/アルクマール/東京(パラダイソ/グロテ・マルクト/ハックスヴィール・

セントラル/国際交流基金フォーラム)
2,000,000円

財団法人草月会
舞踏RockCorridor~岩の回廊に挑む
00年10月15日
東京(草月会館プラザ内イサム・ノグチ彫刻庭園「天国」)
500,000円

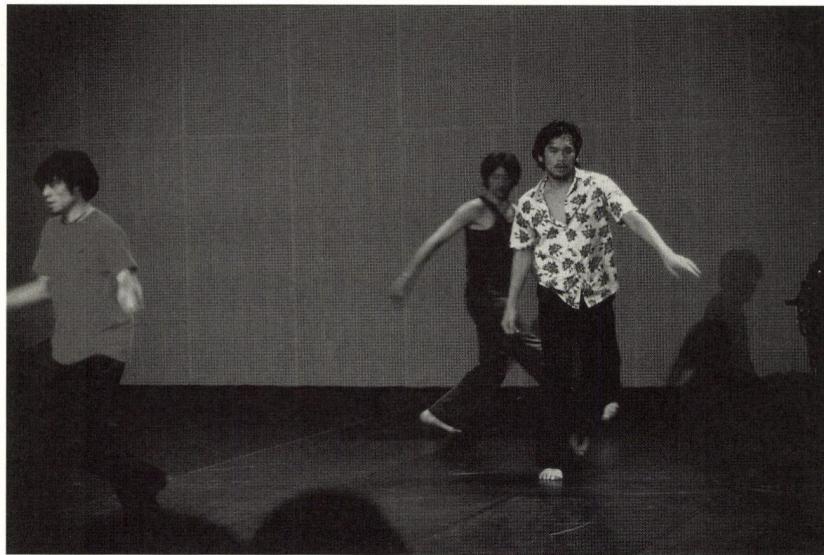
Contemporary Theater and Dance—Collaboration and Performance Grant Program
22 Grantees/ Total appropriations: ¥ 32,100,000

Nippon International Performance Art Festival Executive Committee
The 5th Asian Performance Art Series
July 24 - August 7, 2000
Aichi/Tokyo/Nagano (Mutyu Syokudo Art Space/Kid Ailack Art Hall/Izuna Cottage/Neon Hall)
¥1,500,000

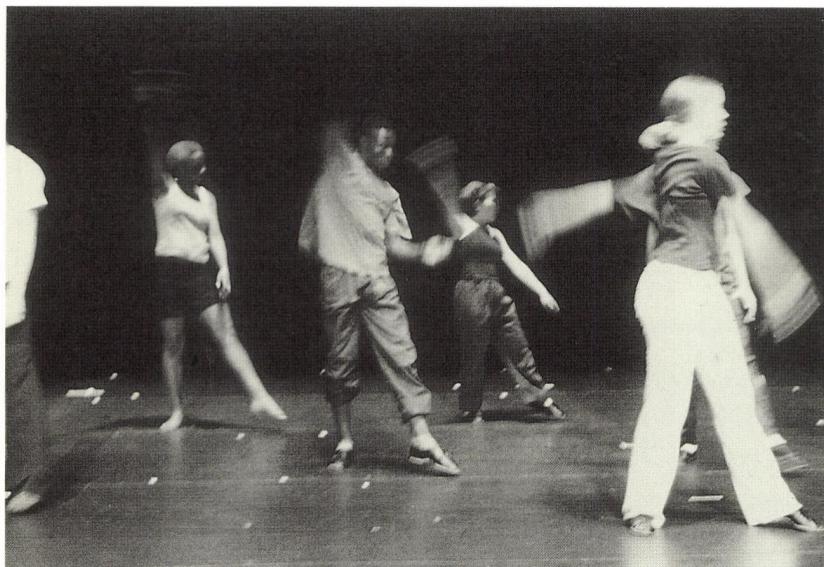
Fisherman's Art-Factory YAN-SHU
24th Japan Week in Cuba and YAN-SHU's performance and workshop in Mexico
June 2 - 13, 2000
Havana/Mexico City (La Cabana/Universidad Nacional de Arte de Cuba/Universidad del Claustro de Sor Juana/X-Teresa)
¥1,000,000

Kishida Rio Company
Sora Hanel Langit
February 1 - 4, 2001
Tokyo (Komaba Agora Theatre)
¥1,500,000 Studio Rental: 11 days

Yuki Rosa
GIOCASTA DIVA
October 18 - 25, 2000
Osaka/Tokyo (Torii Hall/Terpsichore)
¥1,000,000



AMGOD's performance of *What do you want?* in Tokyo, February 2001.
Courtesy of conversation & company ltd.



STEP 2 (Saburo Teshigawara Education Project) Millenium Youth Dance Project.
©Ravi Deepres. Courtesy of The Place, London.

Setsuko Yamada

Setsuko Yamada Brazil Tour

January 27 – February 3, 2001

São Paulo/Curitiba (Teatro SESC Consolânio Anchieta/Auditório Salvador de Ferrante do Centro Cultural Teatro Guaíra)

¥1,500,000

Pappa Tarahumara

WD-I Was Born World Tour 2001

January 10 – March 5, 2001

Taipei/Paris (The Taipei Social Education Hall/Maison de la Culture du Japon à Paris)

¥2,000,000 Studio Rental: 26 days

Ku Na'uka Theatre Company

The Castle Tower Tale Egypt Tour

September 5 – 7, 2000

Cairo (Cairo Opera House Open Air Theatre)

¥2,000,000 Studio Rental: 22 days

The Foundation for Child Well-Being

Asia Dance Showcase 2 EAST DRAGON 2000

June 27 – 29, 2000

Tokyo (Aoyama Round Theatre)

¥1,000,000

Moscow Yugo-Zapad Theatre Japan Tour Committee

Performance Tour of Moscow Yugo-Zapad Theatre in Japan

September 17 – October 24, 2000

Shiga/Aichi/Osaka/Kyoto/Hyogo/Nara/Shizuoka/Kanagawa/Tokyo, etc. (Ritto Art and Culture Hall/Aichi Kinro Kaikan/Art Sphere, etc)

¥1,000,000

Miho Project

Collaboration performance of *Il fuoco, L'acqua, L'ombra* by Studio Azzuro and Compagnia di Roberto Castello

November 26 – 30, 2000
Tokyo (The Japan Foundation Forum)
¥2,000,000

Richard Foreman Inviting Committee
Bad Boy Nietzsche! — Richard Foreman's first tour to Japan
November 16 – 19, 2000
Tokyo (Park Tower Hall)
¥2,000,000

The School of Hard Knocks (SOHK)
Reverse Psychology: Agenda Number One: Japan: Act Two
May 1 – December 31, 2000
Lexington (Lexington Center)
¥1,500,000

AMGOD
What do you want?
February 11 – May 24, 2001
Miyagi/Tokyo/Brussels (Sendai City Youth Cultural Center/Sphere Mex/BSB-bis)
¥2,000,000

AN CREATIVE Inc.
Little Asia Dance Exchange Network
October 24 – 29, 2000
Tokyo (plan B/Session House)
¥1,000,000

Cultural Section
Embassy of Israel, Tokyo
Workshop and Performance by Noa Dar Dance Group
July 14 – August 7, 2000
Tokyo/Fukuoka/Ehime/Osaka (Workshops: Morishita Studio/Matsuyama Community Center/Torii Hall Performances: NTT Yumetenjin Hall/HEP Hall/Setagaya Public Theater/Theatre Tram, etc.)
¥1,000,000 Studio Rental: 3 days

KOTA YAMAZAKI + rosy CO.,
Biennale de la Lyon
Kota Yamazaki/rosy Co., and 32 Janvier-ARFI: *Green Silk*
Kota Yamazaki rosy Co.; *Foie Gras*
September 20 – October 29, 2000
Lyon/Tokyo (Amphithéâtre de l'Opera de Lyon/Laforet Museum Roppongi)
¥2,000,000 Studio Rental: 78 days

LABO C.J.K. (Collaboration of Japan and Korea)
Project of Japan & Korea
SARACHI
September 19 – 27, 2000
Seoul (Bungei Theater Small Hall)
¥1,000,000

The Place
STEP 2: KARAS Millenium Youth Dance Project
January 24 – August 5, 2000
London/Helsinki (The Place/the Lilian Baylis Theatre/Alexander Theatre/Stoa)
¥1,000,000

Harbourfront Centre
C18 - The Canada-Japan Dance Partnership [Second year of a three-year project]
April 1, 2000 – March 31, 2001
Ottawa/Montreal/Toronto/Vancouver (National



A moment from the TheatreWorks production of *the SPIRITS play*, August 2000, Singapore. ©Wesley Loh

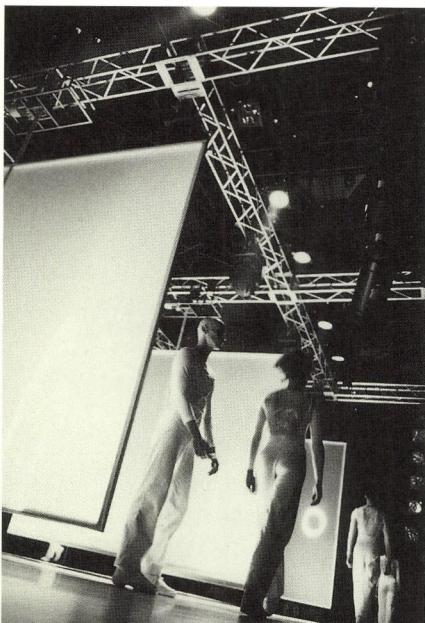


Seinendan's performance of *Tokyo Notes* at the Japan Society, October 2000. ©Tsukasa Aoki

Arts Centre/La Place des Arts/Harbourfront Centre/Shadbolt Centre for the Arts)
¥1,000,000

TheatreWorks (Singapore) Ltd
the *SPIRITS play* — written by KOU PAO KUN & Directed by ONG KENG SEN
August 17 – 26, 2000
Singapore (The Battle Box, Fort Canning Park/The Victoria Theatre)
¥2,600,000

nest
LinkAge
July 12 – October 8, 2000
Amsterdam/Almere/Alkmaar/Tokyo (Paradiso/Grote Markt/Huisvulcentrale/The Japan Foundation Forum)
¥2,000,000



From the Tokyo performance of *LinkAge*, a collaboration between nest and the Dutch Dansgoep Krisztina de Chatel, October 2000. ©Yohta Kataoka

Sogetsu Foundation
Rock Corridor
October 15, 2000
Tokyo (Sogetsu Kaikan Plaza)
¥500,000

芸術交流活動【非公募】

助成対象5件/ 助成総額14,708,000円

Japan Society, Inc.
“Japanese Theater NOW” - Year Three
Seinendan in *Tokyo Notes*
00年10月26日—11月10日
ニューヨーク/フィラデルフィア/ピッツバーグ/ヴィクトリア(ジャパン・ソサエティ/ダンロップオーディトリアム/エディ劇場/ヴィクトリア音楽学校)
3,000,000円

Bates Dance Festival
Bates Dance Festivalへの舞踊家派遣
00年7月29日—8月20日
ルイストン(Bates Dance Festival, Schaeffer Theatre)
900,000円

ロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ日本名誉委員会
日本文化のタペ
00年10月18日
ロンドン(ロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ)
3,000,000円

日中現代詩交流プログラム事務局
日中現代詩交流プログラム
00年4月1日—01年3月31日
北京/東京
808,000円

Asian Cultural Council
日米芸術交流プログラム
(ACC Japan-United States Arts Program Fellowships)
01年1月1日—12月31日
アメリカ/日本
7,000,000円

Artistic Exchange Project Grant Program

[designated fund program]
5 Grantees/ Total appropriations: ¥ 14,708,000

Japan Society, Inc.
“Japanese Theater NOW” — Year Three
Seinendan in *Tokyo Notes*
October 26 – November 10, 2000
New York/Philadelphia/Pennsylvania/Pittsburgh/Victoria (Japan Society/Dunlop Auditorium/Eddy Theater/The Victoria Conservatory of Music)
¥3,000,000

Bates Dance Festival
Different Voices
July 29 – August 20, 2000
Lewiston (Bates Dance Festival, Schaeffer Theatre)
¥900,000

The Japanese Committee of Honour of the Royal Academy of Arts
Japanese Cultural Evening
October 18, 2000
London (The Royal Academy of Arts)
¥3,000,000

Committee of Sino-Japanese Contemporary Poetry Exchange Programme
Sino-Japanese Contemporary Poetry Exchange Programme
April 1, 2000 – March 31, 2001
Beijing/Tokyo
¥808,000

Asian Cultural Council
ACC Japan-United States Arts Program Fellowships
January 1 – December 31, 2001
U.S./Japan
¥7,000,000

特別助成(国際交流)[非公募]
助成対象2件/ 助成額3,000,000円

Music From Japan, Inc.
ミュージック・フロム・ジャパン25周年記念 日本
現代交響曲演奏会
00年11月9日
ニューヨーク(カーネギー大ホール)
2,000,000円

ロシアアニメーション映画祭実行委員会
ロシアアニメーション映画祭シンポジウム
00年11月4日-5日
東京(東京都写真美術館映像ホール)
1,000,000円

Special Project Support Grant Program (international)
[designated fund program]
2 Grantee/ Total appropriation: ¥ 3,000,000

Music From Japan, Inc.
Music From Japan 25th Anniversary Japanese Orchestral Concert
November 9, 2000
New York (Carnegie Main Hall)
¥2,000,000

Russian Animation Film Festival Organizing Committee
Russian Animation Film Festival 2000: Special Symposium
November 4 - 5, 2000
Tokyo (Tokyo Metropolitan Museum of Photography Hall)
¥1,000,000



U.S. premiere of Shin-Ichiro Ikebe's Piano Concerto No. 2 *Tu m'*, performed by pianist Alan Feinberg and the Brooklyn Philharmonic Orchestra, conducted by Paul Lustig Dunkel, at the Music From Japan 25th Anniversary Japanese Orchestral Concert, Carnegie Hall, November 2000.



Symposium at the Russian Animation Film Festival, November 2000, Tokyo.

**■森下スタジオのその他の利用者
(00年6月1日-01年5月31日)**

プラネット
00年6月8日
Dance in Deed!
00年7月3日-5日
流山児★事務所／(有)流山児オフィス
00年7月6日-18日
丹野賢一/NUMBERING MACHINE
00年9月11日、14日、20日
N.A.P.
00年9月12日-13日
演劇企画集団THE・ガジラ
00年9月15日-19日

東京国際舞台芸術フェスティバル
2000年9月22日-25日、27日-30日

C.I.co. 勝部ちこ
00年12月29日、01年4月20日-22日

コンドルズ
01年1月5日-6日

ク・ナウカシアターカンパニー
01年2月26日

上村なおか
2001年2月27日-3月2日、3月5日-9日、12日、14日

水と油
01年3月5日

PROJECT FUKUROW
2001年3月11日、18日、4月28日、5月19日

山崎広太・ロージーコー
01年3月13日-16日、19日、21日、5月11日、14日-16日

M-laboratory
01年3月26-28日

シルバーライニング
01年4月23日-5月10日

Kee Company
01年4月29日-5月29日

カナダ/日本ダンスプロジェクト実行委員会
01年5月17日-18日、21日-25日、28日-30日

**■Other users of Morishita Studio
(June 1, 2000 - May 31, 2001)**

Planets
June 8, 2000

Dance in Deed!
July 3 - 5, 2000

RYUZANJI ★ COMPANY
July 6 - 18, 2000

Tanno Ken'ichi/NUMBERING MACHINE
September 11, 14, 20, 2000

N.A.P.
September 12 - 13, 2000

play project team THE • GAZIRA
September 15 - 19, 2000

Tokyo International Festival of Performing Arts
September 22 - 25, 27 - 30, 2000

C.I.co.
December 29, 2000, April 20 - 22, 2001

CONDORS
January 5 - 6, 2001

Ku Na'uka Theatre Company
February 26, 2001

Uemura Naoka
February 27 - March 2, March 5 - 9, 12, 14, 2001

Performance Theatre Mizuto Abura
March 5, 2001

PROJECT FUKUROW
March 11, 18, 29, April 28, May 19, 2001

KOTA YAMAZAKI + rosy CO.,
March 13 - 16, 19, 21, May 11, 14 - 16, 2001

M-laboratory
March 26 - 28, 2001

Silver Lining
April 23 - May 10, 2001

Kee Company
April 29 - May 29, 2001

Canada/Japan Dance Project Organizing Committee
May 17 - 18, 21 - 25, 28 - 30, 2001

自主製作事業・共催事業

(セゾンシアター・プログラム)

SPONSORSHIP &
CO-SPONSORSHIP PROGRAMS
(Saison Theater Program)

自主製作事業 Sponsorship Program

制作実践セミナー

舞台芸術分野のアーツマネジャーを対象に、実践的なノウハウおよびスキルを提供するセミナーを不定期で開催している。2000年度は、法律編として著作権と舞台芸術関係の契約についての連続セミナー、および少人数によるマーケティング勉強会を実施。

■法律編

Aコース「舞台作品・上演に関わる著作権」

期間： 00年4月5日—5月17日（全5回）

Bコース「舞台芸術と契約」

期間： 00年5月24日—6月14日（全4回）

会場： 森下スタジオ（東京）

講師： 福井健策（弁護士）

ナビゲーター： 奥山緑（舞台制作者）

ゲスト講師： 斎藤憲（劇作家）、大和滋（芸団協）

■「舞台制作者のためのマーケティング勉強会」

期間： 00年9月27日—12月6日（全6回）

会場： 当財団会議室（東京）

講師： 和田充夫（慶應義塾大学ビジネス・スクール教授）



Kensaku Fukui,
Attorney-at-Law,
lecturing on
copyrights at
Morishita Studio,
May 2000.
©Koichiro Saito

ニュースレター『viewpoint』の刊行

年4回発行している『viewpoint』は、研究助成や海外留学、レジデンシーの成果など、当財団の助成・共催事業に関連した論考、レポートを幅広く掲載している。発行部数は毎号1000部。芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布している。

第14号（00年5月発行）

●土方巽を再構築する——慶應義塾大学アート・センターによる研究アーカイヴ・システムの開発

第17号（01年2月発行）

●クリエイティビティと社会の関係——米国の文化政策の発展について

ジ・ブレッドフォード（Center for Arts and Cultureエグゼクティブ・ディレクター）

●業界の常識に挑戦?して——リチャード・フォアマン率いるオントロジカル・ヒステリック・シアター初来日公演を実現するまで

奥山 緑（舞台制作者、(有)アムアーツ代表）

●僕はアメリカでも孤独だった——ペイツ・ダンス・フェスティバル

伊藤キム（振付家、ダンサー）

●森下スタジオにおける活動報告

○SAISON THEATER PROGRAM パークタワー・ネクストダンス・フェスティバル・プレイベント
ネクスト・ネクスト—次の次のダンスは森下から

Arts Administration Seminar Series

The Saison Foundation's Arts Administration Seminar Series are specially coordinated for performing art producers, in which practical knowledge and skills are taught and shared. This year, seminars on legal affairs featuring the issues of copyright and contract were held, and a study group on marketing issues was also formed.

■ Legal Affairs Seminars

Seminar A: Copyrights on Performing Art Works and Staging

Period: April 5 – May 17, 2000 (five classes in total)

Seminar B: Performing Arts and Contracts

Period: May 24 – June 14, 2000 (four classes in total)

Venue: Morishita Studio

Lecturer: Kensaku Fukui, Attorney-at-Law

Navigator: Midori Okuyama, Producer
Guest Lecturers: Ren Saito, Playwright; Shigeru Yamato, Secretary General, Japan Council of Performers' Organizations

■ Marketing Study Group

Period: September 27 – December 6, 2000

Venue: Saison Foundation conference room

Lecturer: Mitsuo Wada, Professor at the Graduate School of Business Administration, Keio University

Publication of viewpoint

The Saison Foundation's quarterly newsletter *viewpoint* carries a wide range of reports, including the results of the Foundation's research grants and the outcome of projects supported by the Foundation. One thousand copies are published for each issue, which are circulated free of charge to art organizations, local governments, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, and others.

Issue No. 14 (May 2000)

■ "Reconstructing Tatsumi Hijikata — The Development of the Research Archive System at Keio University's Arts Center"

by Fujio Maeda, Professor of Literature, Keio University, and Deputy Director of the Research Cen-

ter for the Arts and Arts Administration at Keio University

■ "A Farewell to Tokyo? — The Problems of the Tokyo International Festival of Performing Arts" by Sachio Ichimura, Director, Tokyo International Festival of Performing Arts

■ "The Physical Body, the Community of the Future, and Impossibility — Experiences in Indonesia, the U.S., and Japan" by Kota Yamazaki, choreographer and dancer

■ "For A Symbiotic Twentieth Century — Spreading Community Dance in Japan" by Chisato Minamimura, choreographer, dancer, and community dance instructor

■ scenes from Morishita Studio: reports on Kim Itoh's workshop and a symposium by the Research Group on the Planning of Arts Promotion Policies Based on Non-Profit Organizations

Issue No. 15 (August 2000)

■ "A Study on Municipal Cultural Policies in Europe and 'Creative Spaces' Through the Cases of Bologna and Birmingham" by Masayuki Sasaki, Professor of Urban and Regional Economics, Ritsumeikan University

■ "Encounters" by Ong Keng Sen, Artistic Director, TheatreWorks (Singapore)

■ "Binding Society and Dance Together — On Establishing the Japan Contemporary Dance Network" by Norikazu Sato, arts administrator and Director of Japan Contemporary Dance Network

■ scenes from Morishita Studio: reports on the legal affairs seminars, and on the *Journey to Con-Fusion 2* collaboration workshops and work-in-progress event conducted by Gekidan Kaitasha of Tokyo and NYID of Melbourne

Issue No. 16 (November 2000)

■ "A Study on Arts and Cultural Environments That Develop Performing Arts Festivals" by Tomoko Goto, arts coordinator

■ "Reflections on Being a Grant Recipient of the Saison Foundation's Artistic Creativity Enhancement Grant Program and on Grant-making" by Akio Miyazawa, playwright and director

■ "The Sparks that Keep On Burning — My Twenty-five Years as a Performance Artist" by Seiji Shimoda, Executive and Artistic Director, Nippon International Performance Art Festival

■ scenes from Morishita Studio: reports on the symposium and workshop held on the occasion of the Tokyo production of Lisa Kron's *2.5 Minute Ride*

Issue No. 17 (February 2001)

■ "Creativity and Society: The Cultural Policy Movement in the United States" by Gigi Bradford, Executive Director of the Center for Arts and Culture, Washington, D.C.

■ "Against All Odds — The Process of Producing the First Tour of Richard Foreman's Ontological-Hysterical Theater to Japan" by Midori, Okuyama, performing arts producer

■ "I Was Lonesome Even in America — Participating in the Bates Dance Festival" by Kim Itoh, choreographer and dancer

■ scenes from Morishita Studio: a report on "Next Next: New Dance From Morishita" (a Saison Theater Program project held as a pre-performance event of the Park Tower Next Dance Festival)

共催事業(セゾンシアタープログラム) Co-Sponsorship Program (Saison Theater Program)

森下スタジオ若手舞踊家育成プログラム/パークタワー・ネクストダンス・フェスティバル

東京ガス都市開発(株)パークタワー・アートプログラムが96年から開催している若手舞踊家による新作公演フェスティバルを共催。セゾン文化財団は、作品創作のための稽古場として森下スタジオを提供したほか、振付家の作品創作の過程を稽古場で見学する「Just Before the Performance」を実施。さらに独自の舞踊家育成プログラムを実施している小スペース(STスポット、セッションハウス、トリホール)のプロデューサーの協力を得て、ダンスショーケース「ネクスト・ネクスト」を開催。

■ネクスト・ネクスト(若手による舞踊小作品集)

開催日: 00年12月9日

会場: 森下スタジオCスタジオ

出演: 石川ふくろう、オガワユカ、クルスタシア、たかぎまゆ、水と油

■Just Before the Performance (作品創作過程の見学およびトーク)

期間: 01年2月1日—7日

会場: 森下スタジオ

出演: 岩淵多喜子、永谷亜紀、佐藤ペチカ、山下残、マドモワゼル・シネマ

■第5回パークタワー・ネクストダンス・フェスティバル

期間: 01年2月16日—2月24日

会場: パークタワーホール

出演: 岩淵多喜子、永谷亜紀、佐藤ペチカ、山下残、マドモワゼル・シネマ

国際舞踊夏期大学及びサテライト・プログラム浜松、仙台、札幌、名古屋、松山

国際舞踊夏期大学との共催。国内外から優秀な講師を招聘し、数多くの人材を輩出していることで定評のある国際舞踊夏期大学の一層の内容充実を図るため、今年度より、当財団との共催により夏期集中舞踊ワークショップを東京および地方都市で実施。東京では森下スタジオ全館を使用し、ダンサーの育成に貢献。

期間: 00年8月3日—26日

会場: 00年8月3日—5日 真駒内ハイツ青少年会館ホールほか(北海道)

00年8月7日—18日 森下スタジオ(東京)

00年8月19日—21日 浜松シティ・パレエほか(静岡)

00年8月19日—20日 エルパーク仙台ほか(宮城)

00年8月22日—23日 愛知芸術劇場 大リハーサル室(愛知)

00年8月25日—26日 田辺浩子ダンスセンター(愛媛)

講師: ディディ・ドゥヴィリア、ジョン・ジャスパー、マーク・ハイム、ジェニファー・レイシー、ショーン・カラム、エイコ、シェルリン・ラヴァニーノ、クラリス・マーシャル、クーシルジャ・ホアング、笠井觀、中村千秋



Fukuro Ishikawa performing his work *Ozma* with his mechanical doll at the *Next Next* dance event, co-sponsored with Tokyo Gas Urban Development Co., Ltd., Morishita Studio, December 2000. ©Osamu Awane (TES)



Technique class by choreographer Mark Haim (far left) at the International Summer School of Dance, Morishita Studio, August 2000. ©Koichiro Saito

燐光群+国際交流基金「南洋くじら部隊」

国際交流基金との共催。95年より日本とアジア諸国の舞台芸術家が創造の場において相互の文化に触れ、新たな芸術的価値を生みだしていくための環境整備、機会提供を行う「アジア舞台芸術家交流・研修事業」に稽古場として森下スタジオを提供。燐光群とインドネシアからの俳優らにより捕鯨をテーマとする演劇作品を共同製作した。

脚本・演出：坂手洋二

稽古期間：00年10月10日～11月19日（森下スタジオ）

公演期間：00年11月23日～12月21日

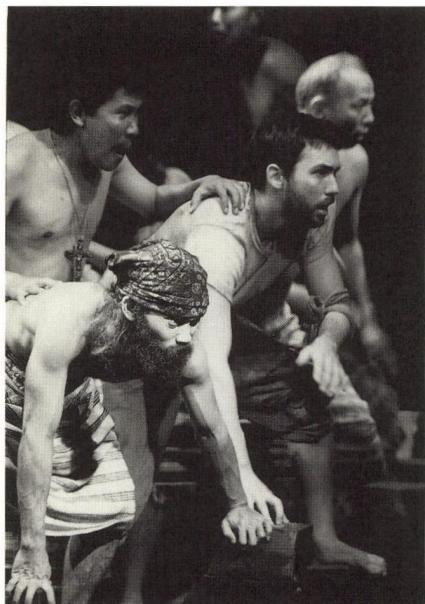
公演会場：ザ・スズナリ（東京）、名護市民会館、読谷村文化センター、パレット市民劇場（沖縄）

世田谷パブリックシアター舞台技術者養成講座

（財）世田谷区コミュニティ振興交流財団との共催。世田谷パブリックシアターでの主催公演の稽古から本番までの全行程に実習生として参加。さらに、第一線で活躍する講師による講義を受けることにより、専門的な舞台技術の獲得をめざす人材養成講座。

期間：00年6月10日～01年3月27日

会場：世田谷パブリックシアター、シアタートラム（東京）



A scene from the Theater Company RINKO-GUN/The Japan Foundation co-production of *Whalers in the South Seas*, with Indonesian actors Tony Broer of Teater Payung Hitam (front) and Joko Bibit Santoso of Teater Ruang (left), and American actor Kameron Steele, November-December 2000. ©Taku Ohara

Dance Artist Development Program at Morishita/Park Tower Next Dance Festival

The Saison Foundation co-sponsored the Fifth Next Dance Festival with Tokyo Gas Urban Development Co.,Ltd., which operates Park Tower Hall in Shinjuku, Tokyo. The company has organized the dance festival since 1996 in order to offer opportunities to young dance artists to create and show new work. This year, our foundation provided the rehearsal facilities at Morishita Studio to the artists and also held a series of work-in-progress events there in prior to the dance festival called *Just Before the Performance*, in which audiences could observe the creative process of each participating choreographer. An additional event for younger artists entitled *Next Next* also took place at Morishita in cooperation with the producers of three performing spaces that are conducting development programs of their own, namely ST Spot, Session House, and Torii Hall.

■ *Next Next* (an anthology of short dance pieces by young choreographers)

Dates: December 9, 2000

Venue: Morishita Studio

Participating artists: Fukuro Ishikawa, Yuka Ogawa, Crustacea, Mayu Takagi, and Mizu to Abura

■ *Just Before the Performance* (a series of work-in-progress events and discussion sessions held in prior to the Next Dance Festival)

Dates: February 1 – 7, 2001

Venue: Morishita Studio

Participating artists: Takiko Iwabuchi, Aki Nagatani, Pechka Sato, Zan Yamashita, and Mademoiselle Cinema

■ The Fifth Park Tower Next Dance Festival

Dates: February 16 – 24, 2001

Venue: Park Tower Hall

Participating artists: Takiko Iwabuchi, Aki Nagatani, Pechka Sato, Zan Yamashita, and Mademoiselle Cinema

August 19 – 20 / L-Park Sendai, etc.

August 22 – 23 / Aichi Art Center Rehearsal Room

August 25 – 26 / Hiroko Tanabe Dance Center (Ehime)

Instructors: DD Dorvillier, John Jasperse, Mark Haim, Jennifer Lacey, Sean Curran, Eiko, Cherlyn Lavagnino, Claris Marshall, Koosil-ja Hwang, Akira Kasai, and Chiaki Nakamura

Theater Company RINKO-GUN + The Japan Foundation

Whalers in the South Seas

This was a collaboration project that was co-sponsored with the Japan Foundation, which has organized a number of projects involving performing artists from Asian countries including Japan since 1995 in order to provide opportunities for mutual cultural exchange and for creating new artistic values. In 2000, the Japan Foundation co-produced a collaborative play with the Tokyo-based theater company RINKO-GUN in which drama artists from Indonesia were invited. The facilities at Morishita Studio were used for rehearsals for this piece.

Whalers in the South Seas

Written and directed by Yoji Sakate

Rehearsal period: October 10 – November 19, 2000 (Morishita Studio)

Performance dates: November 23 – December 21, 2000

Performance venues: The Suzunari (Tokyo), Nago City Hall, Yomitan Cultural Center, and Palette City Theater (Okinawa)

Setagaya Public Theatre Stage Technicians' Courses

A series of courses for stage technicians was co-sponsored with the Setagaya Community Foundation, which operates the Setagaya Public Theatre in Tokyo. Students of the courses were given opportunities to work as trainees on productions from rehearsals to the actual performance, and to attend lectures by professionals.

Period: June 10, 2000 – March 27, 2001

Venue: Setagaya Public Theatre and Theatre Tram (Tokyo)

International Summer School of Dance and its satellite programs in Hamamatsu, Sendai, Sapporo, Nagoya, and Matsuyama

A co-sponsorship program with the International Summer School of Dance, which is an organization that has invited first rate instructors from Japan and abroad to conduct intensive and effective workshops that have produced quite a few artists over the past several years. By co-sponsoring the workshop program, classes were held not only in Tokyo but also in regional cities in Japan as well. In the case of the program in Tokyo, the Saison Foundation offered all facilities at Morishita Studio to the School.

Dates: August 3 – 26, 2000

Venues: August 3 – 5 / Makomanai Heights

Youth Hall, etc. (Sapporo)

August 7 – 18 / Morishita Studio (Tokyo)

August 19 – 21 / Hamamatsu City Ballet, etc.

事業日誌

2000年4月-2001年3月

REVIEW OF ACTIVITIES

April 2000- March 2001

2000年

4月5日 制作実践セミナー第3期 法律編「舞台作品・上演に関する著作権」、森下スタジオにて開催(5月17日まで全5回)

4月14日 2000年度助成対象者面接期間(3月28日～)終了

5月24日 制作実践セミナー第3期 法律編「舞台芸術と契約」、森下スタジオにて開催(6月14日まで全4回)

5月25日 ニュースレター『viewpoint』第14号発行

6月12日 第19回理事会開催(1999年度事業及び収支決算報告の件)
第18回評議員会開催(1999年度事業及び収支決算報告の件)

6月26日 文化庁に1999年度事業及び収支決算報告書提出

8月25日 『viewpoint』第15号発行

9月27日 「舞台制作者のためのマーケティング勉強会」、財団会議室にて開催(12月6日まで全6回)

10月2日 2000年度《現代演劇・舞踊助成》募集開始

11月25日 『viewpoint』第16号発行

12月9日 森下スタジオ若手舞踊家育成プログラム/パークタワー・ネクストダンス・フェスティバルの一環として「ネクスト・ネクスト(若手による舞踊小作品集)」開催

12月22日 2000年度《現代演劇・舞踊助成》申請締切

2001年

2月1日 森下スタジオ若手舞踊家育成プログラム/パークタワー・ネクストダンス・フェスティバルの一環として「Just Before the Performance(上演前の試演会およびトーク)」開催(2月7日まで)

2月21日 2001年度《現代演劇・舞踊助成》審査委員会開催

2月25日 『viewpoint』第17号発行

3月14日 第20回理事会開催(2001年度事業計画及び収支予算の件、寄附行為変更の件、評議員選出の件、常務理事選出の件)
第19回評議員会開催(2001年度事業計画及び収支予算の件、寄附行為変更の件、役員選出の件)

3月15日 2001年度助成決定通知発送

3月26日 文化庁に2001年度事業計画書及び収支予算書提出

2000

April 5 Arts Management Seminar: Series 3 — Copyrights on Performing Art Works and Performances begins (till May 17)

April 14 Interview period (March 28-) with 2000 grantees and awardees ends

May 24 Arts Management Seminar: Series 3 — Performing Arts and Contracts begins (till June 14)

May 25 Publication of the fourteenth issue of the Saison Foundation's newsletter *viewpoint*

June 12 The 19th Board of Directors Meeting held in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 1999)

June 26 The 18th Board of Trustees Meeting held in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 1999)

August 25 Report on activities and settlement of accounts for fiscal year 1999 submitted to the Agency for Cultural Affairs

September 27 Publication of the fifteenth issue of *viewpoint*

October 2 Marketing study course for arts administrators begins (till December 6)

November 25 Application period for the 2001 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards begins

December 9 Publication of the sixteenth issue of *viewpoint*

December 22 Next Next, an event featuring the works of young Japanese dance artists, takes place at Morishita Studio in part of a development program for young dance artists co-sponsored by the Saison Foundation and the Park Tower Art Program, a cultural program managed by Tokyo Gas Urban Development Co., Ltd.

Application deadline for the 2001 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards

2001

February 1 A series of work-in-progress showings held in prior to the Fifth Park Tower Next Dance Festival entitled *Just Before the Performance*, co-sponsored by the Saison Foundation and the Park Tower Art Program, begins (till February 7)

February 21 Evaluation and Selection Committee meeting for the 2001 Contemporary Theater and Dance Grant and Studio Awards held in Tokyo

February 25 Publication of the seventeenth issue of *viewpoint*

March 14 The 20th Board of Directors Meeting held in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2001; amendment of the Articles of the Foundation; selection of Board of Trustees members; selection of the foundation's Managing Director)

March 15 The 19th Board of Trustees Meeting held in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2001; amendment of the Articles of the Foundation; selection of Board of Directors member)

March 15 Announcement of 2001 Grant and Studio Awards

March 26 Plans and budget for fiscal year 2001 submitted to the Agency for Cultural Affairs

会計報告

Financial Report

収支計算書
2000年4月1日～2001年3月31日
STATEMENT OF REVENUES AND EXPENSES
from April 1, 2000 to March 31, 2001

単位:円/in yen

| I 収入の部 REVENUE | |
|-----------------------|----------------------------------------|
| 1. 基本財産運用収入 | Investment income from endowment |
| 2. 運用財産運用収入 | Investment income from operating funds |
| 3. 寄付金収入 | Contributions |
| 4. 貸貸収入 | Income from lease |
| 5. 保証金戻り収入 | Return of deposit money |
| 6. その他の収入 | Other income |
| 当期収入合計 | Net Total Revenue |
| 前期繰越収支差額 | Balance brought forward |
| 収入合計 | TOTAL REVENUE |

| II 支出の部 EXPENSES | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. 事業費 (うち助成事業 Grant programs) | Program services |
| 2. 管理費 | Management and general |
| 3. 固定資産取得支出 | Fixed assets acquisition expenses |
| 4. 保証金支払支出 | Deposit money payment |
| 5. その他の支出 | Other expenses |
| 当期支出合計 | Total expenses |

| | | |
|-----------------|--------------------------------|--------------------|
| 当期収支差額 | FUND BALANCES | 43,637,841 |
| 次期繰越収支差額 | BALANCE CARRIED FORWARD | 138,278,528 |

貸借対照表 2001年3月31日現在
BALANCE SHEET as of March 31, 2001

単位:円/in yen

| I 資産の部 ASSETS | |
|----------------------|----------------------|
| 1. 流動資産 | Current assets |
| 現金預金 | Cash |
| 未収益等 | Accrued revenue |
| 有価証券等 | Securities |
| 流動資産合計 | Total current assets |
| 2. 固定資産 | Fixed assets |
| 基本財産 | Endowment fund |
| 土地 | Land |
| 有価証券 | Securities |
| 基本財産合計 | Total endowment fund |
| 特定目的財産 | Designated fund |
| その他の固定資産 | Other fixed assets |
| 固定資産合計 | Total fixed assets |
| 資産合計 | TOTAL ASSETS |

| II 負債の部 LIABILITIES | |
|----------------------------|--------------------------|
| 負債合計 | TOTAL LIABILITIES |

| III 正味財産の部 NET ASSETS | |
|---------------------------------|-----------------------------------------|
| 正味財産 (うち基本金 Endowment fund) | Net assets |
| (うち当期正味財産減少額 Decline of assets) | (26,555,365) |
| 負債および正味財産合計 | TOTAL LIABILITIES AND NET ASSETS |

資金助成の概況
Summary of Grants
1987-2000

| 分野 category | 年度 year | 申請件数 number of applications | 助成件数 number of grants | 助成金額(円) grants in yen |
|--------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 現代演劇・舞踊助成 Contemporary Theater and Dance Program Grants | | | | |
| 1987-96 | 1,393 | 315 | 1,057,504,000 | |
| 1997 | 206 | 38 | 99,000,000 | |
| 1998 | 183 | 36 | 84,174,000 | |
| 1999 | 141 | 41 | 78,000,000 | |
| 2000 | 160 | 48 | 92,600,000 | |
| 累計 total | 2,083 | 478 | 1,411,278,000 | |
| 非公募助成 Designated Fund Program Grants | | | | |
| 1987-96 | 149 | 102 | 474,319,000 | |
| 1997 | 12 | 12 | 49,430,000 | |
| 1998 | 8 | 8 | 25,212,000 | |
| 1999 | 8 | 8 | 20,433,000 | |
| 2000 | 10 | 10 | 25,208,000 | |
| 累計 total | 187 | 140 | 594,602,000 | |

2000年度〈現代演劇・舞踊助成〉プログラムの概況
Data on Contemporary Theater and Dance Grant Programs in 2000

| プログラム programs | 国内助成プログラム Domestic Grant Programs | | | | 国際交流助成プログラム International Grant Programs | | 合計 total |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------|
| | 創造環境整備プログラム Creative Environment Improvement Grant Programs | | 芸術創造活動プログラム Artistic Creativity Enhancement Grant Programs | | 知的交流プログラム Intellectual Exchange Grant Programs | 芸術交流プログラム Artistic Exchange Grant Programs | |
| ワークショップ、会議・シンポジウム、研究 Workshops, Conferences and Symposia, and Commissioned Research Projects | アーツマネジメント留学・研修 Arts Management Study Program | 芸術創造活動 I Artistic Creativity Enhancement Grant Program I | 芸術創造活動 II Artistic Creativity Enhancement Grant Program II | 知的交流活動 Intellectual Exchange Grant Program | 共同創造・公演活動 Collaboration and Performance Grant Program | | |
| 申請件数 number of applications | 29* | 2 | 47 | 4 | 7 | 71 | 160 |
| 助成件数 number of grants awards | 15** | 0 | 6† | 3‡ | 2 | 22 | 48 |
| 助成金額(円) grants in yen | 15,000,000 | - | 24,000,000 | 18,000,000 | 3,500,000 | 32,100,000 | 92,600,000 |

* 繙続1件含まず Excluding one extended grant

** うち継続1件 Including one extended grant

† うち継続3件 Including three extended grants

‡ うち継続2件 Including two extended grants

役員・評議員名簿

2001年4月現在

(五十音順)

理事長

堤 清二

副理事長

絹村 和夫

東京テアトル代表取締役

常務理事

堤 康二

パルコ取締役

理事

安西 邦夫

東京ガス会長

生野 重夫

セゾン生命保険相談役

石川 六郎

鹿島建設名誉会長

片山 正夫

事務局長兼任

川口 幹夫

日本放送協会名誉顧問

河竹 登志夫

日本演劇協会会長・早稲田大学名誉教授

木田 宏

新国立劇場運営財団顧問

小林 陽太郎

富士ゼロックス会長

佐野 文一郎

内外学生センター会長

森 稔

森ビル社長

山崎 富治

山種美術財団理事長

監事

後藤 康男

安田火災海上保険名誉会長

堤 麻子

原後 山治

弁護士

評議員

朝倉 摂

舞台美術家/劇場コンサルタント

阿部 良雄

帝京平成大学文化情報科学教授・仏文学者

一柳 慧

作曲家・ピアニスト

伊東 勇

パルコ社長

伊夫伎 一雄

東京三菱銀行特別顧問

犬養 康彦

共同通信社顧問

植木 浩

ボーラ美術振興財団理事

内野 儀

東京大学大学院総合文化研究科助教授

小田島 雄志

東京芸術劇場館長・文京女子短期大学教授

川上 浩

ヤマハ顧問

小池 一子

武蔵野美術大学造形学部教授

近藤 道生

博報堂代表取締役

高橋 昌也

俳優・演出家

高橋 康也

昭和女子大学教授

團 伊玖磨

作曲家・日本芸術院会員

*2001年5月逝去

遠山 一行

音楽評論家

中村 雄二郎

哲学者・明治大学名誉教授

沼野 充義

東京大学大学院人文社会系研究科助教授

野村 喬

演劇評論家

松岡 和子

演劇評論家・翻訳家

三島 憲一

大阪大学大学院人間科学研究科教授

水落 潔

桜美林大学教授・演劇評論家

山崎 正和

東亜大学学長・評論家・劇作家

林野 宏

クレディセゾン社長

Board of Directors and Trustees

as of April 2001
in alphabetical order

CHAIRMAN

Seiji Tsutsumi

VICE CHAIRMAN

Kazuo Kinumura

Representative Director, Tokyo Theatres Co., Inc.

MANAGING DIRECTOR

Koji Tsutsumi

Director, Parco Co., Ltd.

DIRECTORS

Kunio Anzai

Chairman, Tokyo Gas Co., Ltd.

Shigeo Ikuno

Advisor, Saison Life Insurance Co., Ltd.

Rokuro Ishikawa

Chairman, Kajima Co.

Masao Katayama

Secretary-General, The Saison Foundation

Mikio Kawaguchi

Advisor, Japan Broadcasting Corporation

Toshio Kawatake

Chairman, Japan Theatre Arts Association; Professor Emeritus, Waseda University

Hiroshi Kida

Advisor, New National Theatre, Tokyo

Yotaro Kobayashi

Chairman of the Board, Fuji Xerox Co., Ltd.

Minoru Mori

President and Chief Executive Officer, Mori Building Co., Ltd.

Bun'ichiro Sano

President, Center for Domestic and Foreign Students

Tomiji Yamazaki

Chairman, Yamatane Art Foundation

AUDITORS

Yasuo Goto

Chairman Emeritus, The Yasuda Fire & Marine Insurance Co., Ltd.

Sanji Harago

Attorney at Law

Asako Tsutsumi

TRUSTEES

Yoshio Abe

Professor, Department of Cultural Information, Teikyo Heisei University

Setsu Asakura

Theater Designer and Consultant

Ikuma Dan

Composer; Member of the Art Academy of Japan

**d. May 2001*

Kazuo Ibuki

Counsellor, Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd.

Toshi Ichiyanagi

Composer and Pianist

Yasuhiko Inukai

Adviser, Kyodo News

Isamu Ito

President, Parco Co., Ltd.

Hiroshi Kawakami

Adviser, Yamaha Co., Ltd.

Kazuko Koike

Professor, Musashino Art University

Michitaka Kondo

Representative Director of the Board, Hakuhodo Inc.

Kazuko Matsuoka

Theater Critic and Translator

Ken'ichi Mishima

Professor, Graduate School of Human Sciences, University of Osaka

Kiyoshi Mizoochi

Professor, Obirin University: Theater Critic

Yujiro Nakamura

Philosopher; Professor Emeritus of Meiji University

Takashi Nomura

Theater Critic

Mitsuyoshi Numano

Associate Professor, Graduate School of Humanities and Sociology, the University of Tokyo

Yushi Odashima

Director-General, Tokyo Metropolitan Art Space

Hiroshi Rinno

President and CEO, Credit Saison Co., Ltd.

Masaya Takahashi

Actor and Director

Yasunari Takahashi

Professor, Showa Women's University

Kazuyuki Toyama

Music Critic

Tadashi Uchino

Associate Professor, Graduate School of Arts and Sciences, the University of Tokyo

Hiroshi Ueki

Director, Pola Art Foundation

Masakazu Yamazaki

Professor, Graduate School, East Asia University; Critic; Playwright

セゾン文化財団 2002年度《現代演劇・舞踊助成》申請について

2002年度助成の対象となるのは、2002年4月から2003年3月までの1年間に行われる活動です。募集要項および申請書は2001年10月より配布いたします。詳細につきましてはウェブサイトをご覧になるか下記事務局までご連絡ください。

お問い合わせ:

財団法人セゾン文化財団 事務局

〒104-0061

東京都中央区銀座1-16-1

東貨ビル8階

TEL: 03(3535) 5566

FAX: 03(3535) 5565

E-MAIL: foundation@saison.or.jp

URL: <http://www.saison.or.jp/>

Application Information on 2002 Contemporary Theater and Dance Grants

The Saison Foundation's Contemporary Theater and Dance Grants for 2002 will be awarded to projects scheduled to take place at any point during the year from April 1, 2002 to March 31, 2003. Application guidelines and forms will be available from October 2001. Please contact the Saison Foundation or visit our website for further details.

THE SAISON FOUNDATION

1-16-1 Ginza, Chuo-ku, Tokyo 104-0061, Japan

TEL: +81 3 (3535) 5566

FAX: +81 3 (3535) 5565

E-MAIL: foundation@saison.or.jp

URL: <http://www.saison.or.jp/english/>

財団法人セゾン文化財団

設立年月日:1987年7月13日

主務官庁:文化庁

基本財産:7,246,725,150円(2001年3月31日現在)

事務局

事務局長:

片山正夫

事業部:

久野敦子(プログラム・ディレクター)

福富達夫(プログラム・オフィサー)

岡本純子(プログラム・アシスタント)

堀内武夫(森下スタジオ 支配人)

前川裕美(森下スタジオ アシスタント・マネジャー)

上田 亘(森下スタジオ アシスタント・マネジャー)

管理部:

坂上孝男

2000年度 事業報告書

2001年9月発行

財団法人セゾン文化財団

〒104-0061

東京都中央区銀座1-16-1 東貨ビル8階

TEL:03(3535) 5566 FAX:03(3535) 5565

foundation@saison.or.jp

<http://www.saison.or.jp/>

THE SAISON FOUNDATION

Date of Establishment: July 13, 1987

Authorized by the Agency for Cultural Affairs

Funds: ¥7,246,725,150 (as of March 31, 2001)

STAFF

Director and Secretary-General:

Masao Katayama

Program:

Atsuko Hisano (Program Director)

Tatsuo Fukutomi (Program Officer)

Junko Okamoto (Program Assistant)

Takeo Horiuchi (Manager, Morishita Studio)

Hiromi Maekawa (Assistant Manager, Morishita Studio)

Wataru Ueda (Assistant Manager, Morishita Studio)

Administration:

Takao Sakagami (Financial Manager)

ANNUAL REPORT 2000

Published: September 2001

THE SAISON FOUNDATION

16-1, Ginza 1-Chome, Chuo-ku, Tokyo 104-0061, Japan

TEL: +81 3 (3535) 5566 FAX: +81 3 (3535) 5565

foundation@saison.or.jp

<http://www.saison.or.jp/>

Cover Photo:
International Summer School of Dance
August 2000, Morishita Studio
©Koichiro Saito



この報告書は再生紙を使用しています。

Annual Report 2000
April 2000 to March 2001